

Istruzione d'uso Montaggio Manutenzione

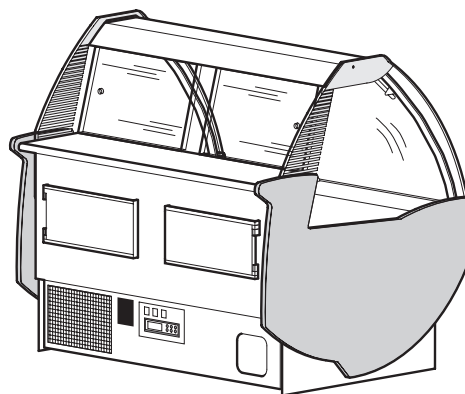
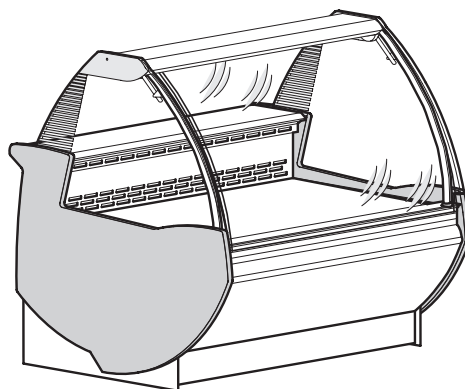
Instructions for Use
Assembly
Maintenance

Bedienungsanweisung
Montage
Wartung

Utilisation
Assemblage
Entretien

GUIDA TECNICA

User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique



SIFA®

STEP 0907

STEP

Vetrina Refrigerata
Refrigerated Display Unit
Vitrine mit Kühlaggregat
Vitrine Réfrigérée



ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

info@sifaspa.it - www.sifaspa.it

SIMBOLOGIA



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.

SYMBOLS



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

DEAR CUSTOMER,

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.

D**SYMBOLIK**

(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

F**SYMOBLES**

(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa spa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the afore-mentioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result into the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle

Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télécopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30% du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses en première page



clausole del frontespizio della conferma d'ordine, oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

Art.3) Trasferimento della proprietà

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.4) Garanzie

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti conven-gono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

under article 1 above or in the clauses included in the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) Conveyance of Title

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) Warranty

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any



oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadenersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

Art.3) Übergang des Eigentums

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.4) Garantien

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.a. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) Transfert de propriété

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérament en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) Garanties

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'Acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA

**GB**

damage in terms of downtime or for any damage to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.



D

Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadensersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) Streitigkeiten und Gerichtsstand

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

F

S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) Attribution de juridiction

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repete».



Sommario

Contents

1	SPECIFICHE TECNICHE.....	14
1.1	DESCRIZIONE DELLA VETRINA	14
1.2	NORME APPLICATE	16
1.3	POSTAZIONE DI LAVORO.....	18
1.4	ACCESSORI	18
1.5	MODELLI.....	20
1.6	IDENTIFICAZIONE	20
1.7	DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	22
1.8	CARATTERISTICHE TECNICHE.....	24
2	INSTALLAZIONE	26
2.1	TRASPORTO.....	26
2.2	SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE.....	26
2.3	SPECIFICHE AMBIENTALI.....	30
2.4	POSIZIONAMENTO	30
2.5	SPAZI MANUTENTIVI.....	40
2.6	COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE	40
2.7	COLLEGAMENTO ELETTRICO	42
2.8	NOTE AMBIENTALI.....	42
3	ESERCIZIO	44
3.1	AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA.....	44
3.2	FERMATA DELLA MACCHINA.....	48
3.3	APERTURA VETRI ANTERIORI PER LE VETRINE VERSIONI ANGOLARI	48
4	MANUTENZIONE ORDINARIA.....	50
4.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	50
4.2	PULIZIA CONDENSATORE.....	50
4.3	PULIZIA VETRINA.....	52
4.4	SBRINAMENTI	54
5	MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....	56
5.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	56
5.2	SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE.....	58
5.3	SOSTITUZIONE PLAFONIERA.....	60
5.4	SOSTITUZIONE RESISTENZA ANTICONDENSA.....	62
5.5	SOSTITUZIONE DEI VENTILATORI DI REFRIGERAZIONE	62
6	ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	64
7	CATALOGO RICAMBI.....	72

1	TECHNICAL SPECIFICATIONS	14
1.1	DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	14
1.2	APPLIED REGULATIONS.....	16
1.3	OPERATOR AREA.....	18
1.4	ACCESSORIES	18
1.5	UNIT RANGES	20
1.6	PRODUCT IDENTIFICATION	20
1.7	WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	22
1.8	TECHNICAL DETAILS	24
2	INSTALLATION	26
2.1	TRANSPORT	26
2.2	LIFTING AND HANDLING.....	26
2.3	AMBIENT CONDITIONS	30
2.4	POSITIONING	30
2.5	MAINTENANCE AREAS	40
2.6	HOW TO CONNECT A DETACHED REFRIGERATING UNIT.....	40
2.7	ELECTRICAL CONNECTIONS	42
2.8	ENVIRONMENTAL MEASURES	42
3	OPERATION.....	44
3.1	START UP AND TEMPERATURE REGULATION ..	44
3.2	HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE	48
3.3	OPENING THE FRONT GLASS PANELS ON THE CORNER DISPLAY UNITS.....	48
4	ROUTINE MAINTENANCE	50
4.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	50
4.2	CLEANING THE CONDENSER	50
4.3	CLEANING THE DISPLAY UNIT.....	52
4.4	DEFROSTING.....	54
5	SPECIAL MAINTENANCE.....	56
5.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	56
5.2	REPLACING THE GLASS SURFACES.....	58
5.3	REPLACING THE LAMP	60
5.4	REPLACING THE ANTI -CONDENSATE RESISTOR	62
5.5	REPLACING REFRIGERATION VENTILATORS.....	62
6	TROUBLESHOOTING	66
7	REPLACEMENT PARTS CATALOGUE.....	72



Inhaltsverzeichnis

Sommaire

1 TECHNISCHE ANGABEN	15	1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES	15
1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE	15	1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE	15
1.2 ANGEWENDETE NORMEN	17	1.2 NORMES APPLIQUÉES	17
1.3 ARBEITSPLATZ	19	1.3 POSITION DE TRAVAIL	19
1.4 ZUBEHÖR	19	1.4 ACCESSOIRES	19
1.5 MODELLE	21	1.5 MODELES	21
1.6 IDENTIFIZIERUNG	21	1.6 IDENTIFICATION	21
1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE	23	1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS	23
1.8 TECHNISCHE MERKMALE	25	1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	25
2 INSTALLATION	27	2 INSTALLATION	27
2.1 TRANSPORT	27	2.1 TRANSPORT	27
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN	27	2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	27
2.3 UMWELTBEDINGUNGEN	31	2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES	31
2.4 POSITIONIEREN	31	2.4 POSITIONNEMENT	31
2.5 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG	41	2.5 ESPACES D'ENTRETIEN	41
2.6 ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT	41	2.6 BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE	41
2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	43	2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	43
2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	43	2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	43
3 BETRIEB	45	3 FONCTIONNEMENT	45
3.1 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG	45	3.1 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERA- TURE	45
3.2 STILLSETZEN DER MASCHINE	49	3.2 ARRET DE LA MACHINE	49
3.3 ÖFFNUNG VORDERE SCHEIBEN BEI ECKVITRI- NEN	49	3.3 OUVERTURE VITRAGES AVANT POUR LES VITRINES DES MODÈLES D'ANGLE	49
4 WARTUNG	51	4 ENTRETIEN ORDINAIRE	51
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	51	4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	51
4.2 KONDENSATORREINIGUNG	51	4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR	51
4.3 REINIGUNG VITRINE	53	4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE	53
4.4 ABTAUEN	55	4.4 DEGIVRAGES	55
5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	57	5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	57
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	57	5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	57
5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN	59	5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES	59
5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE	61	5.3 REMPLACEMENT DU PLAFONNIER	61
5.4 AUSTAUSCH ANTIKONDENSATWIDERSTAND	63	5.4 REMPLACEMENT RESISTANCE ANTI- CONDENSATION	63
5.5 AUSTAUSCH DES KÜHLLUFTGEBLÄSES	63	5.5 REMPLACEMENT DES VENTILATEURS DE REFRIGERATION	63
6 BETRIEBSSTÖRUNGEN	68	6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	70
7 ERSATZTEILKATALOG	73	7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	73

**I****GB**

1 SPECIFICHE TECNICHE

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due sezioni:

- 1) Sezione struttura mobile portante
- 2) Sezione impianto di refrigerazione

1) Sezione struttura mobile portante

Moduli canalizzabili, basamento in struttura metallica, scocca in lamiera plastificata all'esterno. Coibentazione con schiume poliuretatiche senza CFC, vano riserva in lamiera plastificata inox realizzato con fondo a bordi perimetrali ripiegati e inseriti in continuità con le pareti strutturali laterali di contenimento, a garanzia di assoluta igienicità e pulizia. Sportelli a tenuta magnetica.

Vetri curvi temperati apribili verso l'alto. Piano superiore in alluminio anodizzato e vetro temperato. Piano posteriore di servizio in acciaio inox finitura scotch-brite. Doppia illuminazione al neon.

Piano espositivo con sottostante riserva, a refrigerazione ventilata.

Profilo batti carrello in PVC, piedi regolabili, para polvere flessibile a pavimento, profili in alluminio anodizzato, fiancate coibentate e termoformate.

Angolari "A" e "B"

Moduli refrigerati canalizzabili a vetri curvi apribili. Caratteristiche coordinate ai moduli lineari.

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit comprises two basic sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Refrigerating System

1) Unit Supporting Structure

Modules for ducting, metal-frame base, plastic-coated sheet metal outer shell. CFC-free polyurethane foam insulation, storage compartment in plastic-coated sheet stainless steel, made with a base featuring folded outer edges which are fitted so as to provide visual continuity with the structural side partitions, guaranteeing complete hygiene and cleanliness. Magnetic closure doors.

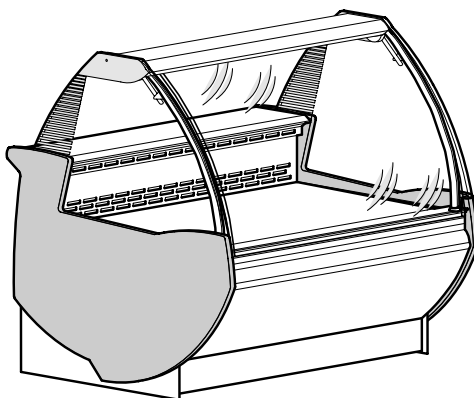
Upward-opening curved tempered glass panels. Upper shelf in anodised aluminium and tempered glass. Rear service shelf in stainless steel, with scotch-brite finish. Double neon lighting system. Display top with ventilated refrigeration cell fitted underneath.

Trolley guard in PVC adjustable feet, flexible dust guard at floor level, anodised aluminium profiles, thermoformed and insulated side panels.

"A" and "B" Corner Units

Refrigerated units which can be connected together and are fitted with opening glass fronts. Fully co-ordinated with the linear units.

N°1



1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Kühlanlage

1) Tragstruktur

Verbindbare Module, Metallunterbau, Aufbau aus außen plastifiziertem Blech. Dämmung mit FCKW-freiem Polyurethanschaum, Reserveraum aus plastifiziertem Edelstahlblech und Boden mit gebogenen Rändern, die nahtlos mit den seitlichen Strukturwänden verbunden sind für maximale Hygiene und einfache Reinigung. Türen mit Magnetverschluss.

Gebogene und gehärtete Scheiben, nach oben zu öffnen. Obere Fläche aus eloxiertem Aluminium und gehärtetem Glas. Hintere Servicefläche aus Edelstahl mit Scotch-Brite-Finish. Hintere Bedienungsfläche aus kratzsicherem, versteiftem Inox-Stahl.

Doppelte Neonbeleuchtung, Ausstellungsfläche mit darunterliegender Kühlzelle - mit ventilierter Kühlung.

Stoßleiste für Einkaufswagen aus PVC, verstellbare Füße, biegsames Staubschutzprofil beim Fußboden, Profile aus eloxiertem Aluminium, isolierte und thermogeformte Seitenteile.

Eckelemente "A" und "B"

Kombinierbare Module mit Kühlaggregat und gekrümmten Scheiben, die sich öffnen lassen.

Auf die linearen Module abgestimmte Merkmale.

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

- 1) Section structure de support
- 2) Section installation de réfrigération

1) Section structure de support

Modules canalissables, soubassement en structure métallique, coque en tôle plastifiée extérieurement. Isolation par mousses polyuréthaniques sans CFC, emplacement réserve en tôle plastifiée inox réalisé avec fond à bords du pourtour repliés et insérés en continu avec les parois structurelles latérales de protection pour garantir une hygiène et une propreté absolues. Portes à fermeture hermétique magnétique

Glaces bombées trempées ouvrables vers le haut. Plateau d'exposition supérieur en aluminium anodisé et verre trempé. Plan de service arrière en acier inox finition scotch-brite. Double éclairage fluo.

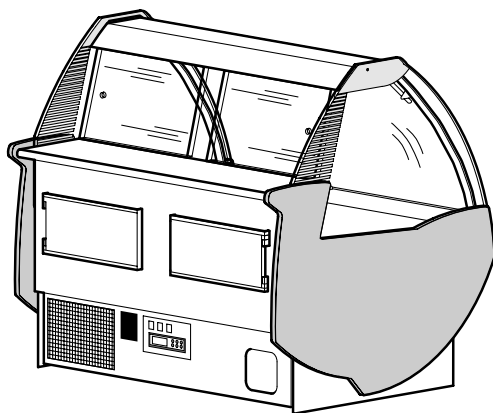
Plan d'exposition avec réserve réfrigérée sous-jacente, à froid ventilé.

Protection anti-caddie en PVC, pieds à hauteur réglable, profil antipoussière flexible à fleur de sol, profils alu anodisé, joues isolées et thermoformées.

Modules angulaires "A" et "B"

Modules réfrigérés canalissables, à vitres bombées relevables/rabattables. Caractéristiques coordonnées aux modules linéaires.

N°2



**NOTA:**

UNI EN ISO 23953-2:2006 Mobili refrigerati per esposizione e vendita - Parte 2: Classificazione, requisiti e condizioni di prova
Classe climatica 4

2) Sezione impianto di refrigerazione

L'impianto di refrigerazione può essere incorporato o di tipo remoto.

La parte motocondensante comprende il compressore ed il condensatore, mentre la parte evaporatrice comprende l'evaporatore per mantenere la temperatura desiderata all'interno della vetrina.

La refrigerazione viene programmata tramite termostato elettronico che attiva lo sbrinatorio a 4 cicli/24h.

1.2 NORME APPLICATE

La vetrina è conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3: Limiti

Sezione 2: Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3: Limiti

Sezione 3: Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto.

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

NOTE:

UNI EN ISO 23953-2:2006 Refrigerated cabinets for display and sale – Part 2: Classification, requirements and test conditions
Climatic class 4

2) Refrigerating System

The refrigerating system is available either fully incorporated or detached.

The motor-driven condenser contains both the compressor and the condenser. Another section contains the evaporator to maintain the correct temperature inside the display unit.

Refrigeration is programmed using an electronic thermostat with defrost function (4 cycles every 24 hours).

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.



HINWEIS::

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Verkaufskühlmöbel
- Teil 2: Klassifizierung, Anforderungen und
Prüfbedingungen
Klimaklasse 4**

2) Kühlanlage

Die Kühlanlage kann eingebaut oder distanziert sein.

Das Motorkondensatoraggregat besteht aus einem Kompressor und einem Kondensator; die Verdampfeinheit besteht aus einem Verdampfer zum Einhalten der gewünschten Temperatur im Vitrininnenraum.

Die Kühlung wird durch ein elektronisches Thermostat reguliert, das auch die Abtaugung mit 4 Zyklen/24h aktiviert.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Phase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil 1: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

REMARQUE :

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Meubles réfrigérés pour l'exposition et la vente - Partie 2 : Classification, caractéristiques et conditions d'essai
Classe climatique 4**

2) Section installation de réfrigération

L'installation de réfrigération peut être incorporée ou placée à distance.

La partie de moto-condensation comprend le compresseur et le condenseur, alors que la partie d'évaporation comprend l'évaporateur qui permet de maintenir la température désirée à l'intérieur de la vitrine.

La réfrigération est programmée grâce à un thermostat électronique qui actionne le dégivrage à 4 cycles/24h.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillotement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie 1 : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e c'è l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione ed alle celle di riserva..

1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is situated behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the display top and refrigerating cell.

1.4 ACCESSORI

Le parti accessorie della macchina sono:

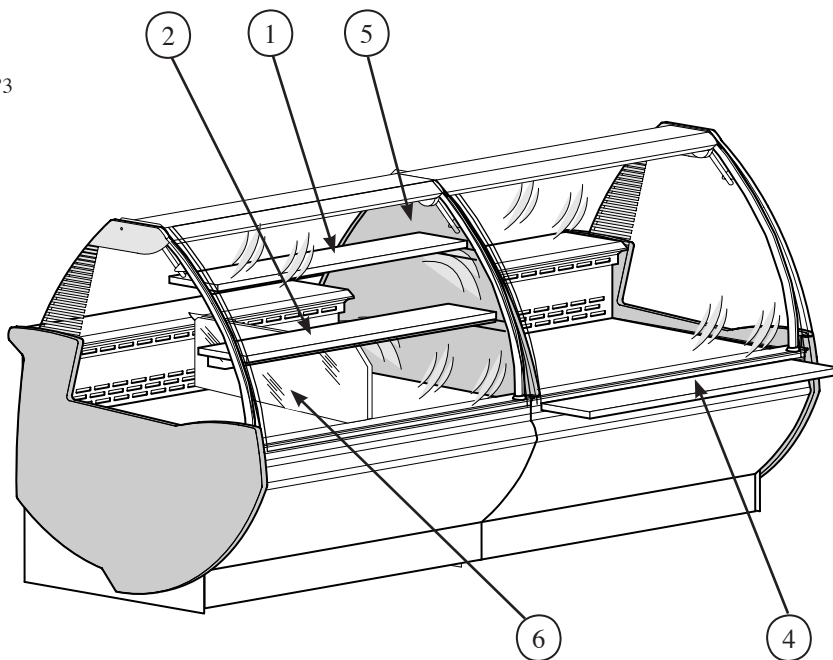
- Unità refrigerante incorporata con condensazione ad acqua;
- Unità refrigerante remota ;
- Mensola Intermedia superiore (Pos.1);
- Mensola Intermedia inferiore con plafoniera (Pos.2);
- Scorrevoli posteriori in plexiglass (Pos.3);
- Poggia borse (Pos.4);
- Divisorio fisso in vetro (Pos.5);
- Divisorio mobile in vetro (Pos.6);
- Porta coltelli inox (Pos.7);
- Porta bilancia (Pos.8);
- Porta rotolo (Pos.9);
- Kit di n. 5 ganci per sacchetti plastica (Pos.10);
- Taglieri in polietilene da cm. 50 e cm.100 (Pos.11).

1.4 ACCESSORIES

Machine accessories are as follows:

- Fully-incorporated refrigerating unit with water condensation unit;
- Detached refrigerating unit;
- Upper middle shelf (Pos. 1);
- Lower middle shelf with lamp (Pos. 2);
- Sliding panels in Plexiglas (Pos.2);
- Bag rest (Pos.4);
- Fixed dividing shelf in glass (Pos.5);
- Movable dividing shelf in glass (Pos.6);
- Stainless steel knife holder (Pos.7);
- Scales stand (Pos.8);
- Roll holder (Pos.9);
- Kit of 5 hook for plastic bags (Pos.10);
- Polyethylene chopping board (100 cm or 50 cm) (Pos.11).

N°3



1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche und der Kühlzelle befinden.

1.4 ZUBEHÖR

Die Zubehörteile der Maschine sind:

- Eingebaute Kühleinheit mit wassergekühlter Kondensation;
- distanzierte Kühleinheit;
- Oberer Zwischenboden (Pos. 1);
- Unterer Zwischenboden mit Leuchte (Pos. 2);
- Schiebetüren aus Plexiglas auf der Rückseite (Pos.2);
- Taschenablage (Pos.4);
- Fixer Abteiler aus Glas (Pos.5);
- beweglicher Abteiler aus Glas (Pos.6);
- Messerhalter aus Inox-Stahl (Pos.7);
- Waagenhalterung (Pos.8)
- Rollenhalter (Pos. 9);
- Kit bestehend aus 5 Haken für Plastikbeutel (Pos. 10);
- Schneidebretter aus Polyäthylen zu 50 cm und 100 cm (Pos.11).

1.3 POSITION DE TRAVAIL

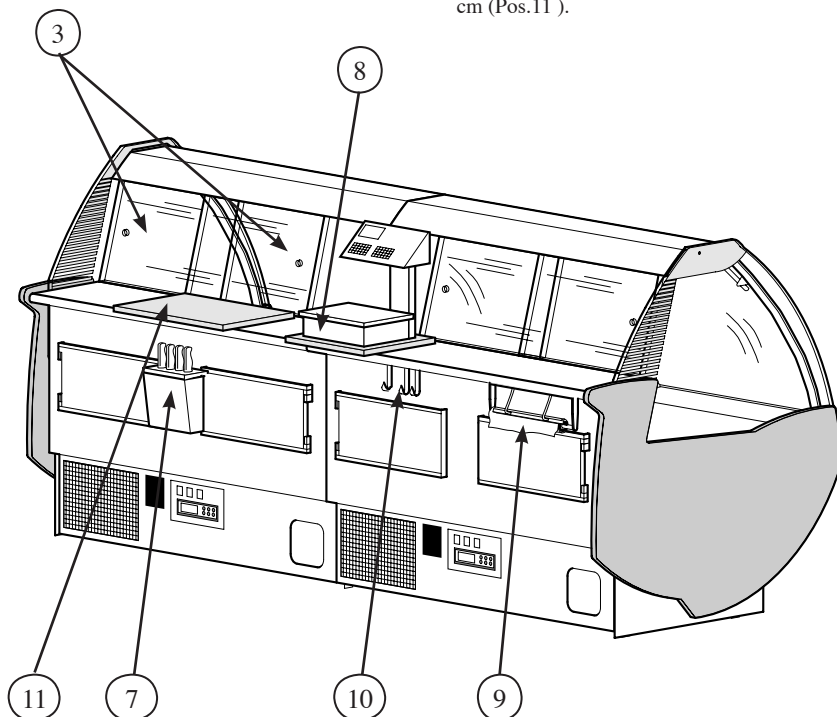
La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve l'ouverture d'accès au plan d'exposition et à la réserve réfrigérée.

1.4 ACCESSOIRES

Les parties accessoires de la machines sont:

- Unité de réfrigération incorporée avec condensation à eau;
- Unité de réfrigération placée à distance;
- Étagère intermédiaire supérieure (Pos.1);
- Étagère intermédiaire inférieure avec plafonnier (Pos.2);
- Panneaux arrière coulissants en Plexiglas (Pos.2);
- Rebord pour sacs à main (Pos.4);
- Séparation vitrée fixe (Pos.5);
- Séparation vitrée mobile (Pos.6);
- Porte-couteaux inox (Pos.7);
- Porte-balance (Pos.8);
- Porte-rouleau (Pos.9);
- Kit de n°5 crochets pour sacs plastique (Pos.10);
- Planche à découper en polyéthylène de 50 cm et de 100 cm (Pos.11).

N°4



**I****GB****1.5 MODELLI****1.5 UNIT RANGES**

La serie refrigerata ventilata (N°5) è costituita dai modelli denominati 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, A90°, B90°, A45°, B45° i quali differiscono tra loro solo per la lunghezza (vedi paragrafo 1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI)

The refrigerated range ventilated (N°5) in particular consists of units which have been named 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, A90°, B90°, A45°, B45°, which differ only in terms of length (see section 1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS)

**ATTENZIONE!**

IL CARICO MASSIMO PER LE MENSOLE È DI 10KG/METRO LINEARE

**CAUTION!**

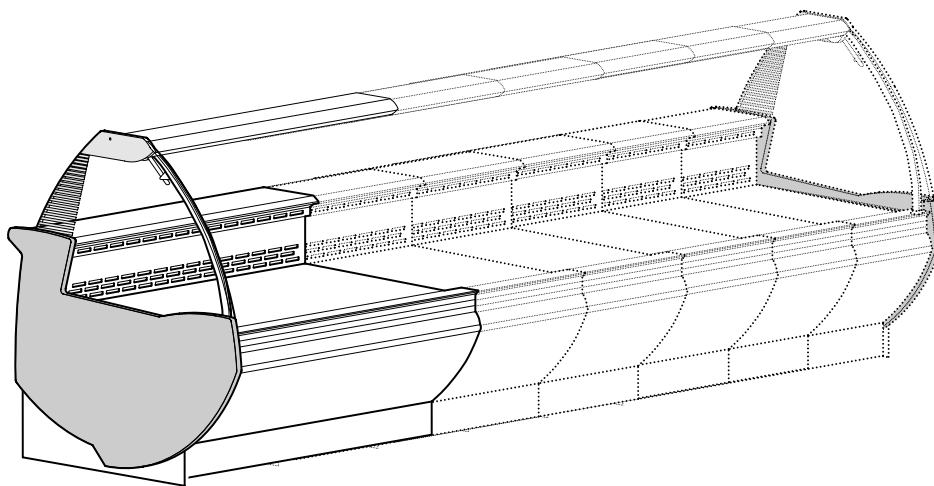
THE MAXIMUM LOAD FOR THE SHELVES IS 10 KG PER LINEAR METRE.

1.6 IDENTIFICAZIONE**1.6 PRODUCT IDENTIFICATION**

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (N°6).

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (N°6).

N°5



1.5 MODELLE

Die Serie mit Kühlaggregat ventiliert besteht aus Modellen mit den Bezeichnungen 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, A90°, B90°,A45°, B45°, die sich untereinander nur durch ihre Länge unterscheiden (N°5) (siehe Punkt 1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE)

! ACHTUNG!
DIE MAXIMALE TRAGLAST DER ZWISCHENBÖDEN BETRÄGT 10KG/LI-NEARMETER.

1.5 MODELES

En particulier, la gamme réfrigérée ventilé (N°5) est constituée des modèles dénommés 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, A90°, B90°,A45°, B45°, qui ne se distinguent entre eux que par leur longueur différente (voir paragraphe 1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS)

! ATTENTION !
LA CHARGE MAXIMALE DES ÉTAGÈRES EST DE 10KG/MÈTRE LINÉAIRE.

1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Nr. 6).

1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (N°6).

N°6

SIFA

SIFA S.p.A.

Via nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) - ITALIA

Made in Italy

CE

Y

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Modello

matricola

anno

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XX 888888

8888

V

Hz

W

KG

888X888

88

88888

8888

- GRUPPO REFRIGERANTE -

W

KCAL/H

fluido

KG fluido

88888

88888

XXXXXX

8,888

°C espansione

classe

°C

% umidità

±88

8

88

88

*

*

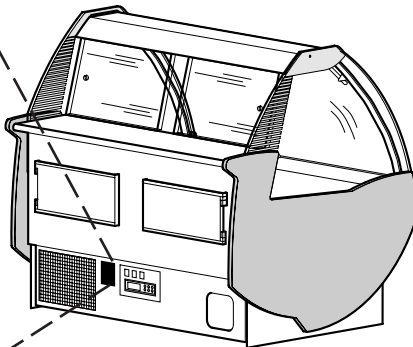
*

*

*

*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



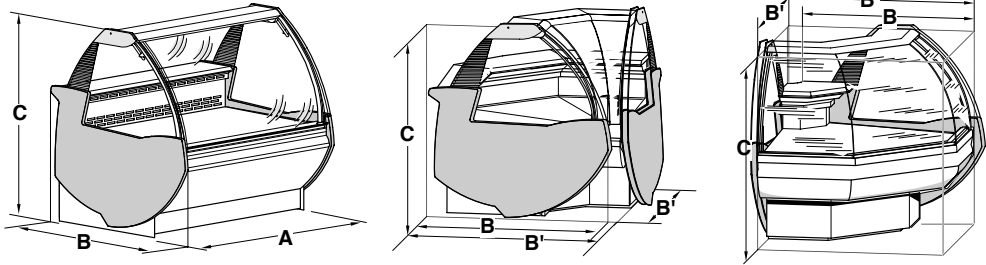
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

I valori sono riportati in tabella 1

The values are shown in Table 1

N°7



Tab.1

Modello Unit Modell Modèle	A(mm)	B÷B'(mm)	C (mm)	Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
STEP 100	1070	1200	1310	115
STEP 150	1570	1200	1310	165
STEP 200	2070	1200	1310	215
STEP 250	2570	1200	1310	265
STEP 300	3070	1200	1310	300
STEP 350	3570	1200	1310	
STEP 400	4070	1200	1310	
STEP A90°	-	1150÷1300	1310	
STEP B90°	-	1150÷1300	1310	
STEP A45°	-	1150÷1300	1310	
STEP B45°	-	1150÷1300	1310	



D [REDACTED]

1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle 1 angegeben

F [REDACTED]

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 1



1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

1.8 TECHNICAL DETAILS

VENTILATO CON CELLA - VENTILATED WITH REFRIGERATING CELL - VENTILIERT MIT KÜHLZELLE
- VENTILÉ AVEC RÉSERVE

Modello - Unit - Modell - Modèle	Potenza gruppo - Assembly power - Leistung der Baugruppe - Puissance groupe	Cilindrata - Rolled - Hubvolumen - Cylindrée	Resa Frigorifera (-10÷45°C) - Refrigerator output (-10÷45°C) - Kältewirkungsgrad (-10÷45°C) - Rendement frigorifique (-10÷45°C)	Gas - Gas - Gas - Gaz	Superficie espositiva - Display surface - Ausstellungsfläche - Surface d'exposition	Vetri - Glass panels - Scheiben - Vitres	Assorbimento gruppo - Unit absorbed power - Leistungsaufnahme - Aggregat Absorption Gruppe	Assorbimento gruppo remoto - Remote assembly absorption - Stromaufnahme separate Einheit - Absorption groupe à distance	Ass. Totale - Total absorption - Gesamt-Stromaufnahme - absorption. Total	Voltaggio - Voltage - Spannung - Tension	Temp. esercizio - Operating temperature - Betriebstemp. - Temp. de fonctionnement
Unità di misura - Unit of measurement - Maßeinheit - Unités de mesure.	HP	cm ³	W	---	mq	n°	W	W	W	V	C°
STEP 100	1/4	4,85	405	R404a	0,85	100x1	318		403	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 150	1/3L	6,00	509	R404a	1,28	150x1	409		551	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 200	3/8	8,90	746	R404a	1,71	200x1	485		697	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 250	1/2	12,00	1021	R404a	2,13	125x2	619		850	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 300	1/2M	14,51	1198	R404a	2,56	150x2	795		1079	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 350	5/8	17,40	1417	R404a	2,99	175x2	886		1286	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP 400	3/4	20	1477	R404a	3,41	200x2	998		1510	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP A90°	1/5	4,5	-	R404a	1,00	3	-	315	430	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP B90°	1/3L	6,0	-	R404a	1,00	3	-	409	510	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP A45°	1/5	4,5	-	R404a	0,5	2	-	276	976	220÷240 50Hz	+2 / +6
STEP B45°	1/5	4,5	-	R404a	0,51	2	-	276	976	220÷240 50Hz	+2 / +6

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

VENTILATO SENZA CELLA - VENTILATED WITHOUT REFRIGERATING CELL - VENTILIERT OHNE KÜHL-
ZELLE - VENTILÉ SANS RÉSERVE

Modello - Unit - Modell - Modèle	Potenza gruppo - Assembly power - Leistung der Baugruppe - Puissance groupe	Cilindrata - Rolled - Hubvolumen - Cylindrée	Resa Frigorifera (-10/+45°C) - Refrigerator output (-10/+45°C) - Kältewirkungsgrad (-10/+45°C) - Rendement frigorifique (-10/+45°C)	Gas - Gas - Gas - Gaz	Superficie espositiva - Display surface - Ausstellungsfläche - Surface d'exposition	Vetri - Glass panels - Scheiben - Vitres	Assorbimento gruppo - Unit absorbed power - Leistungsaufnahme - Aggregat Absorption Groupe	Assorbimento gruppo remoto - Remote assembly absorption - Stromaufnahme separate Einheit - Absorption groupe à distance	Ass. Totale - Total absorption - Gesam-Stromaufnahme - absorption. Total	Voltaggio - Voltage - Spannung - Tension	Temp. esercizio - Operating temperature - Betriebstemp. - Temp. de fonctionnement
Unità di misura - Unit of measurement - Maßeinheit - Unités de mesure.	HP	cm ³	W	----	mq	n°	W	W	W	V	C°
STEP 100	1/4	4,85	405	R404a	0,85	100x1	284		369	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 150	1/3L	6,00	509	R404a	1,28	150x1	409		523	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 200	3/8	8,90	746	R404a	1,71	200x1	490		702	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 250	1/2	12,00	1021	R404a	2,13	125x2	616		847	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 300	1/2	12,00	1021	R404a	2,56	150x2	616		847	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 350	5/8	17,40	1417	R404a	2,99	175x2	928		1328	220÷240 50Hz	+2 / +4
STEP 400	3/4	20	1477	R404a	3,41	200x2	998		1510	220÷240 50Hz	+2 / +4

**I****GB**

2 INSTALLAZIONE

2 INSTALLATION

2.1 TRASPORTO

Il normale imballo è costituito da fogli di protezione di cartone ondulato o semplici fogli in nylon, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.
La vetrina viene spedita normalmente su mezzi di trasporto via terra.

2.1 TRANSPORT

Standard packaging comprises protective sheets of corrugated cardboard or plain nylon sheet. The Company will provide special packaging on request.
The display unit is normally dispatched over land.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:
- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (N°8).

2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:
- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until the unit is perfectly balanced (N°8).



ATTENZIONE!

Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (N°9)



CAUTION!

Never use the glass surfaces as leverage when pushing the display unit (N°9)

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza di due guide in legno inferiori.

When the forks have been lowered, unload the unit following the above procedure.

Once the unit is on the ground, all handling must be carried out manually. Sliding the unit has been made easier by the presence of two wood guides underneath.



ATTENZIONE!

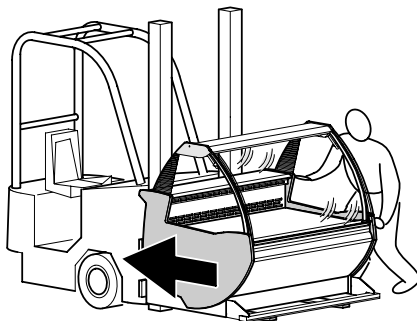
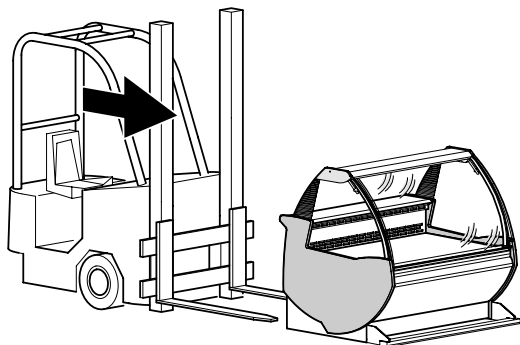
LA VETRINA TENDE AD INCLINARSI VERSO LA PARTE ANTERIORE. CONTRASTARE QUESTO MOVIMENTO. COMUNQUE LA BASE È DOTATA DI STAFFE ANTIRIBALTAMENTO.



CAUTION!

THE DISPLAY UNIT TENDS TO TILT TOWARDS THE FRONT PART. AVOID THIS MOVEMENT BY A COUNTER-ACTION. HOWEVER, THE BASE OF THE UNIT IS EQUIPPED WITH ANTI-OVERTURNING BRACKETS.

N°8



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Wellpappebögen oder einfacher Nylonfolie, auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen. Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Nr.8).



ACHTUNG!

Beim Schieben der Vitrine darf niemals auf die Glasflächen Druck ausgeübt werden (Nr. 9)

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen. Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben. Das Verstellen wird durch zwei Holzschienen auf der Unterseite der Vitrine erleichtert.



ACHTUNG!

DIE VITRINE NEIGT SICH TENDENTIELL NACH VORNE. DIESER BEWEGUNGSRICHTUNG MUSS ENTGEGEN GEWIRKT WERDEN. DER UNTERSCHRANK IST MIT KIPPSICHERUNGEN AUSGESTATTET.

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

L'emballage commun est composé de feuilles protectrices de carton ondulé ou de simples feuilles de nylon; l'Entreprise fournit, sur demande, des emballages particuliers. La vitrine est expédiée normalement sur des moyens de transport par voie de terre.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (N°8).



ATTENTION!

Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (N°9)

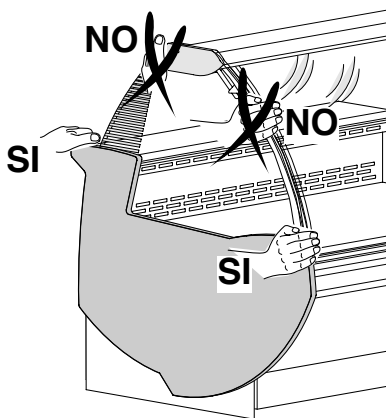
Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, décharger la vitrine des fourches de la même façon. La manipulation de la vitrine au sol s'effectue avec les mains. Le déplacement de la vitrine est facilité par la présence de deux glissières de bois inférieures.



ATTENTION !

LA VITRINE A TENDANCE À S'INCLINER VERS L'AVANT. CONTREBALANCER CE MOUVEMENT. LE SOCLE EST ÉQUIPÉ DE DISPOSITIFS ANTI RENVERSEMENT.

N°9



NO = NO
SI = YES

SI = JA
NO = NEIN

NO = NON
SI = OUI

I

ATTENZIONE!

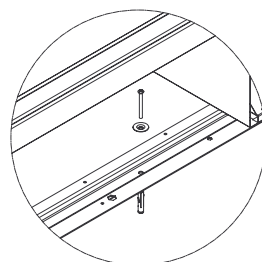
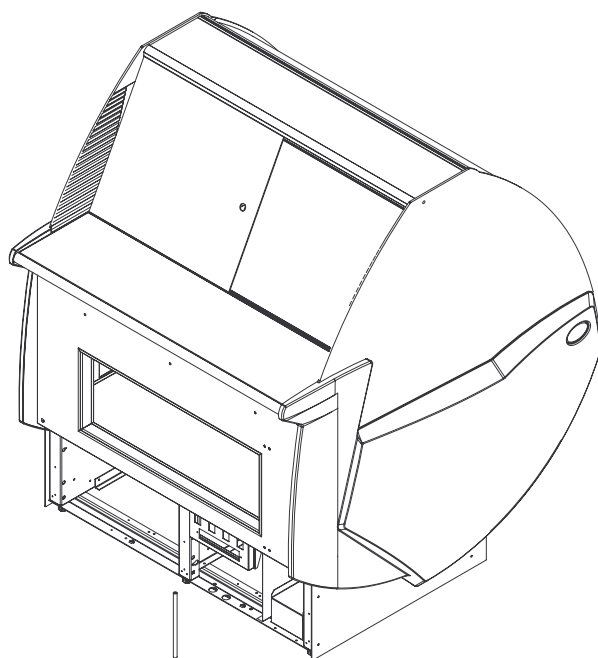
PRIMA DI TOGLIERE IL SISTEMA ANTI RIBALTAMENTO E MONTARE LO ZOC-COLO IN LAMIERA, FISSARE IL BANCO A TERRA CON GLI APPOSITI FISCHER IN DOTAZIONE, SMONTANDO IL PAN-NELLO DI PROTEZIONE POSTERIORE DELLA VETRINA E INSERENDO NEGLI APPPOSITI FORI PRESENTI SULLA PARTE INFERIORE. (N°9-b)

GB

CAUTION!

BEFORE REMOVING THE ANTI-OVER-TURNING SYSTEM AND MOUNTING THE SHEET METAL TOE KICK PANEL. FIX THE COUNTER TO THE FLOOR USING THE FISCHER SCREW SUPPLIED, REMOVING THE REAR PROTECTION PANEL OF THE DISPLAY UNIT AND INSERTING THE SCREWS INTO THE HOLES PROVIDED ON THE LOWER PART. (N°9-b)

N°9-b



D



ACHTUNG!
BEVORDIEKIPPSICHERUNGENTFERNT
UND DER BLECHSOCKEL MONTIERT
WIRD, BEFESTIGEN SIE DIE VITRINE
MIT DEN MITGELIEFERTEN DÜBELN
AM BODEN. ENTFERNEN SIE HIERZU
DAS HINTERE SCHUTZPANEEL VON
DER VITRINE. DIE BOHRUNGEN FÜR
DIE SCHRAUBEN UND DÜBEL SIND NUN
ERREICHBAR. (N°9-b)

F



ATTENTION !
AVANT DE RETIRER LE SYSTÈME ANTI
RENVERSEMENT ET DE MONTER LE
SOCLE EN TÔLE, FIXER LE COMPTOIR
AUSOLÀL'AIDEDES CHEVILLES SPÉCIA-
LES FISCHER FOURNIES, APRÈS AVOIR
DÉPOSÉ LE PANNEAU DE PROTECTION
ARRIÈREDE LA VITRINE, ET LES INTRO-
DUIRE DANS LES TROUS PRÉVUS À CET
EFFET DANS LA PARTIE INFÉRIEURE.
(N°9-b)

2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

**ATTENZIONE!**

La vetrina è solo per uso interno.

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare la vetrina si deve verificare che (N°10):
- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;

- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;

- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;

- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;

- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

**ATTENZIONE!**

E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

2.4 POSIZIONAMENTO

La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Una volta posizionata non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (N°12 Pos.1) posti ai quattro angoli, e bloccarli tramite il controdado (N°12 Pos.2).

**ATTENZIONE!**

Livellare accuratamente la vetrina (N°11).

Nel caso poi dovessero essere canalizzate più vetrine il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea. **FISSARE IL BANCO A TERRA CON GLI APPOSITI FISCHER IN DOTAZIONE, SMONTANDO IL PANNELLO DI PROTEZIONE POSTERIORE DELLA VETRINA E INSERENDOLI NEGLI APPOSITI FORI PRESENTI SULLA PARTE INFERIORE.**

2.3 AMBIENT CONDITIONS

**CAUTION!**

The display unit is for indoor use only.

The machine is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (N°10):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;

- That the unit is not installed near to sources of hot air;

- That the unit is not exposed to direct sunlight;

- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;

- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

**CAUTION!**

It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

2.4 POSITIONING

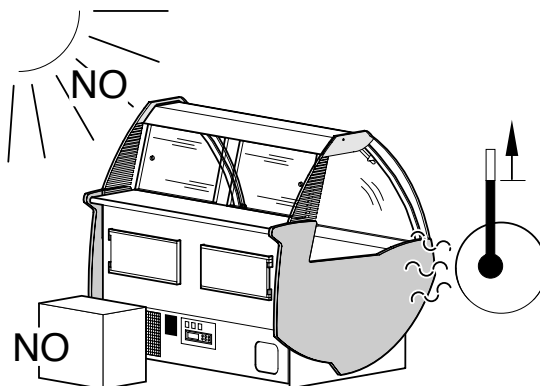
The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply regulate the unit height by means of the adjustable feet (N°12, Pos. 1), which are fitted to each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (N°12, Pos. 2).

**CAUTION!**

Make sure that the unit is accurately levelled (N°11). Should it be necessary to connect more than two units, they should only be levelled once the connection has been completed. FIX THE COUNTER TO THE FLOOR USING THE FISCHER SCREWS SUPPLIED, REMOVING THE REAR PROTECTION PANEL OF THE DISPLAY UNIT AND INSERTING THE SCREWS INTO THE HOLES PROVIDED ON THE LOWER PART.

N°10



2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

**ACHTUNG!**

Die Vitrine ist nur für den Einsatz in Innenräumen vorgesehen.

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr. 10):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

**ACHTUNG!**

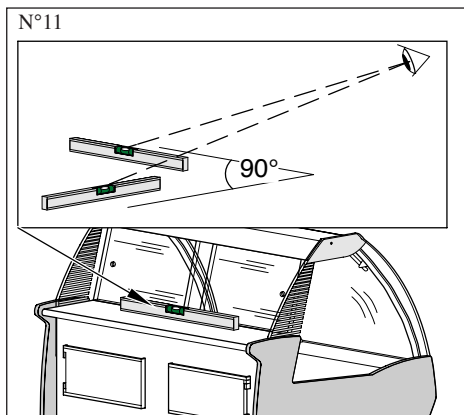
Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig oben genannte Anweisungen zu befolgen.

2.4 POSITIONIEREN

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile. Nachdem sie positioniert wurde, genügt es, die Vitrine mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Nr. 12 Pos. 1) an den vier Ecken auszurichten und die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter zu fixieren (Nr. 12 Pos. 2).

**ACHTUNG!**

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr. 11). Sollen mehrere Vitrinen installiert werden, erfolgt das Ausrichten der Vitrine erst nach dem Zusammenbau der gesamten Vitrinenreihe. BEFESTIGEN SIE DIE VITRINE MIT DEN MITGELIEFERTEN DÜBELN AM BODEN. ENTFERNEN SIE HIERZU DAS HINTERE SCHUTZPANEEL VON DER VITRINE. DIE BOHRUNGEN FÜR DIE SCHRAUBEN UND DÜBEL SIND NUN ERREICHBAR.



2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

**ATTENTION !**

La vitrine n'est utilisable qu'en intérieur

Le fonctionnement de la vitrine est garanti dans les conditions ambiantes suivantes:

- Température 25°C
- Humidité relative 65%.

Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (N°10):

- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas placée près de sources d'air chaud;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- Les grilles pour le passage de l'air de refroidissement du condenseur ne soient pas obstruées;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.

**ATTENTION!**

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.4 POSITIONNEMENT

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

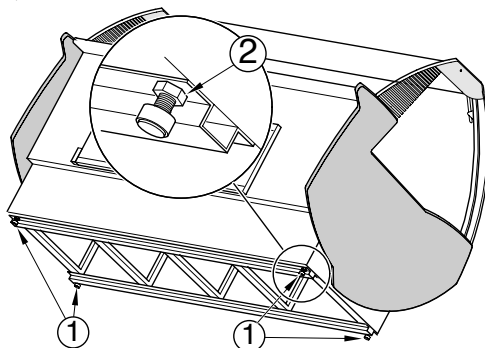
Après avoir positionné la vitrine, il ne reste qu'à effectuer la mise à niveau à l'aide des pieds réglables (N°12 Pos.1) placés aux quatre angles, en les bloquant avec le contre-écrou (N°12 Pos.2).

**ATTENTION!**

Niveler avec soin la vitrine (N°11).

Dans le cas de canalisation de plusieurs vitrines, le nivelage ne doit être effectué qu'après avoir canalisé toute la ligne. FIXER LE COMPTOIR AUSOL À L'AIDE DES CHEVILLES SPÉCIALES FISCHER FOURNIES, APRÈS AVOIR DÉPOSÉ LE PANNEAU DE PROTECTION ARRIÈRE DE LA VITRINE, ET LES INTRODUIRE DANS LES TROUS PRÉVUS À CET EFFET DANS LA PARTIE INFÉRIEURE.

N°12



Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

To connect two or more units, please read the following notes.

2.4.1 INSTALLAZIONE MENSOLE INTERMEDIE (N°13)

Il kit è composto da:

- 2 Supporti mensole + 8 dadi esagonali;
- 2 Staffe di supporto;
- 4 Viti + 4 dadi esagonali;
- 1 Mensola di cristallo

1° Fase: -Aprire il vetro frontale (1) della vetrina.

2° Fase: -Smontare i vetri laterali (3) della vetrina svitando le viti di fissaggio (2).

3° Fase: -Montare i reggimensola nelle apposite sedi sui montanti in alluminio (4)

4° Fase: -Installare le mensole

5° Fase: -Canalizzare i cavi elettrici di alimentazione delle plafoniere

6° Fase: -Smontare il pannello anteriore (5) come indicato nel punto 5.4

7° Fase: -Collegare i cavi di alimentazione delle plafoniere all'interruttore che deve essere montato sul foro predisposto per questa funzione nel pannello comandi

2.4.1 INSTALLING THE MIDDLE SHELVES (N°13)

The kit comprises:

- 2 shelf supports + 8 hexagonal nuts;
- 2 support brackets;
- 4 screws + 4 hexagonal nuts;
- 1 glass shelf

1st step: -Open the glass cover (1) at the front of the display unit.

2nd step: - Remove the glass panels (3) at the sides of the display unit by unscrewing the fixing screws (2).

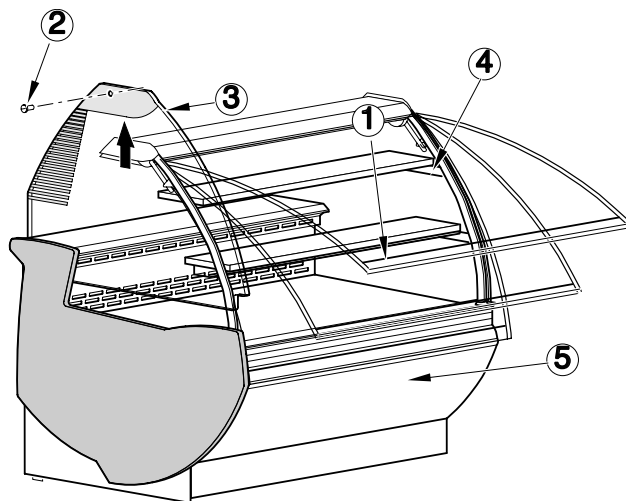
3rd step: -Fit the shelf supports into the desired holes on the aluminium uprights (4).

4th step: -Fit the shelves.

5th step: -Run the electricity supply wires for the lamp through the ducting.

6th step: -Remove the front panel (5) as shown in point 5.4.

7th step: -Connect the lamp power supply wires to the switch, which should be fitted over the hole provided for this purpose on the control panel.



N°13

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen.

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.

2.4.1 INSTALLATION DER ZWISCHENBÖDEN (Nr° 13)

Das Kit besteht aus:

- 2 Stützen f. die Ablage + 8 Sechskantmuttern ;
- 2 Tragbügel;
- 4 Schrauben + 4 Sechskantmuttern;
- 1 Ablage aus Glas

2.4.1 INSTALLATION DES ÉTAGÈRES INTER- MÉDIAIRES (N° 13)

Le kit est composé de:

- 2 supports pour étagères + 8 écrous hexagonaux ;
- 2 étriers de soutien;
- 4 vis + 4 écrous hexagonaux;
- 1 étagère en cristal

- 1. Fase:** - Öffnen Sie die vordere Abdeckscheibe (1) der Vitrine.
- 2. Fase:** - Bauen Sie die Seitenscheiben (3) der Vitrine aus. Lösen Sie hierzu die Befestigungsschrauben (2).
- 3. Fase:** - Setzen Sie die Bodenhalter in die dafür vorgesehenen Sitze in den Aluminiumträgern (4) ein.
- 4. Fase:** - Böden einlegen.
- 5. Fase:** - Verlegen Sie die Versorgungskabel für die Beleuchtung
- 6. Fase:** - Bauen Sie das vordere Paneel (5) wie unter Punkt 5.4 gezeigt aus.
- 7. Fase:** - Schließen Sie die Versorgungskabel der Beleuchtung mit dem Schalter, der an der vorgesehenen Bohrung im Bedienfeld montiert werden muss.

- Phase 1:** - Ouvrir le vitrage de façade (1) de la vitrine.
- Phase 2:** - Déposer les glaces latérales (3) de la vitrine en dévissant les vis de fixation (2).
- Phase 3:** - Installer les supports d'étagères aux emplacements prévus sur les montants en aluminium (4)
- Phase 4:** - Installer les étagères
- Phase 5:** - Canaliser les câbles électriques d'alimentation des plafonniers
- Phase 6:** - Déposer le panneau avant (5) comme indiqué au point 5.4
- Phase 7:** - Raccorder les câbles d'alimentation des plafonniers à l'interrupteur qui doit être monté dans le trou prévu à cet effet dans le tableau de commande

2.4.2. CANALIZZAZIONE VETRINA REFRIGERATA CON VETRINA REFRIGERATA (escludendo fianchi termoformati)

vedi figura 14. Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 tiranti doppi (A);
- 2 tiranti doppi (A');
- 6 grani (B);
- 2 vite con dado (C);
- 1 Profilo ad L

1° Fase: Inserire i tiranti doppi (A) su una delle vetrine nei punti 1,2,3 e bloccarli con i grani (B).

2° Fase: Inserire i tiranti doppi (A') su una delle vetrine nei punti 5,6 e bloccarli con i grani (B').

3° Fase: Inserire il profilo ad L nell'apposita sede del piano di lavoro del banco.

4° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

5° Fase: Bloccare con i rimanenti grani (B) i perni.

6° Fase: Rimuovere il piano espositivo ed inserire la vite (C) nel punto 4 e fissarla all'altro modulo con il dado (C)

2.4.2 HOW TO CONNECT TWO REFRIGER- ATED DISPLAY UNITS (without thermoformed sides)

See N° 14. The connection kit comprises:

- 3 double tie rods (A);
- 2 double tie rods (A');
- 6 grub screws (B);
- 2 screws with nuts (C);
- 1 L-shaped profile

Step 1: Insert the double tie rods (A) into points 1, 2 and 3 of one of the display units and lock them into place with the grub screws (B).

Step 2: Insert the double tie rods (A') into points 5 and 6 of one of the display units and lock them into place with the grub screws (B').

Step 3: Insert the L-shaped profile into the housing on the counter work top.

Step 4: Bring the two units together.

Step 5: Lock the pins into place using the remaining grub screws (B).

Step 6: Remove the display top and insert the screw (C) into point 4. Use the nut (C) to fix the screw to the other unit.

2.4.3 CANALIZZAZIONE VETRINA REFRIGERATA, COMPLETA DI FIANCO TERMOFORMATO (E), CON BANCO NEUTRO (Cassa)

vedi figura 15. Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 Fiancata tecnica (A);

La fiancata tecnica viene già montata sul fianco delle vetrine che sarà a contatto con il banco neutro.

A questo punto basta solo portare a contatto il banco neutro una volta che si è posizionata la vetrina refrigerata.

2.4.3. HOW TO CONNECT A REFRIGERATED DISPLAY UNIT WITH THERMOFORMED SIDE (E) TO A NON- REFRIGERATED COUNTER (Cash Desk)

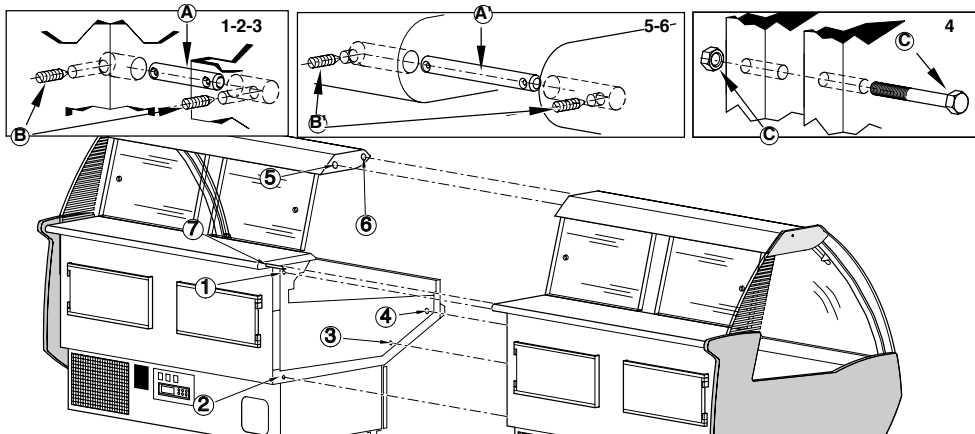
See N° 15. The connection kit comprises:

- 1 special side panel (A);

The special side panel is already assembled on the side of the display unit which will come into contact with the non-refrigerated counter.

It is therefore sufficient to place the non-refrigerated counter against the refrigerated display unit once this latter has been correctly positioned.

N° 14



2.4.2 ZUSAMMENBAU VON ZWEI VITRINEN MIT KÜHLAGGREGAT (ohne thermogeformte Seitenteile)

Siehe Abbildung 14. Das Kit für den Zusammenbau besteht aus:

- 3 Doppelzugbolzen (A);
- 2 Doppelzugbolzen (A');
- 6 Zapfen (B);
- 2 Schrauben mit Schraubenmutter (C);
- 1 L-Profil

- 1. Phase:** bei einer der Vitrinen die Doppelzugbolzen (A) bei den Punkten 1,2,3 einfügen und mit den Zapfen (B) fixieren.
- 2. Phase:** bei einer der Vitrinen die Doppelzugbolzen (A') bei den Punkten 5 und 6 einfügen und mit den Zapfen (B') fixieren.
- 3. Phase:** Das L-Profil beim entsprechenden Sitz bei der Arbeitsfläche der Theke einfügen.
- 4. Phase:** Die beiden Vitrinen so nebeneinanderstellen, daß sie sich berühren.
- 5. Phase:** Die Bolzen mit den restlichen Zapfen (B) fixieren.
- 6. Phase:** Die Ausstellungsfläche entfernen, die Schraube (C) bei Punkt 4 einfügen und beim anderen Modul mit der schraubenmutter (C) fixieren.

2.4.3. ZUSAMMENBAU EINER VITRINE MIT KÜHLAG- GREGAT MIT THERMOGEFORMTEM SEITEN- TEIL (E) UND EINER THEKE OHNE KÜHLAG- GREGAT (Kassa)

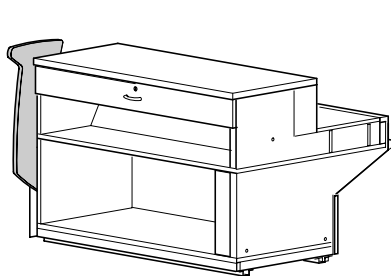
Siehe Abbildung 15. Das Kit für den Zusammenbau besteht aus:

- 1 spezifischer Seitenteil (A);

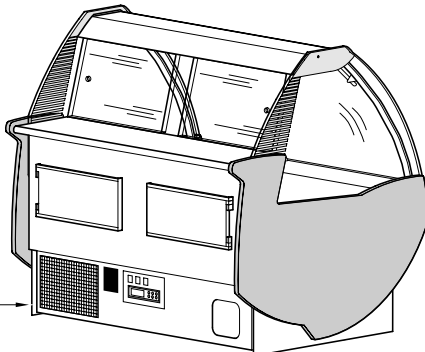
Der spezifische Seitenteil befindet sich bereits auf dem Seitenteil der Vitrine, der die Theke ohne Kühlaggregat berührt.

Es genügt, die Theke ohne Kühlaggregat neben die bereits positionierte Vitrine mit Kühlaggregat zu stellen.

N°15



A



2.4.2 ASSEMBLAGE VITRINE REFRIGEREE AVEC VITRINE REFRIGEREE (sans joues thermoformées)

Voir Figure 14. Le kit d'assemblage est composé de:

- 3 tirants doubles (A);
- 2 tirants doubles (A');
- 6 vis sans tête (B);
- 2 vis avec écrou (C);
- 1 profil en L

Phase 1: Introduire les tirants doubles (A) dans une des vitrines et notamment en correspondance des points 1,2,3 et les bloquer avec les vis sans tête (B).

Phase 2: Introduire les tirants doubles (A') dans une des vitrines et notamment en correspondance des points 5,6 et les bloquer avec les vis sans tête (B').

Phase 3: Introduire le profil en L dans son logement sur le plan de travail du comptoir.

Phase 4: Rapprocher les deux vitrines.

Phase 5: Bloquer, avec les vis sans tête restantes (B), les goujons.

Phase 6: Enlever la surface d'exposition et introduire la vis (C) en correspondance du point 4 et la fixer à l'autre module à l'aide de l'écrou (C).

2.4.3. ASSEMBLAGE VITRINE REFRIGEREE, MUNIE DE JOUE THERMOFORMEE (E), AVEC COMPTOIR NON REFRIGERE (Module Caisse)

Voir Figure 15. Le kit d'assemblage est composé de:

- 1 joue spéciale (A);

La joue spéciale est déjà assemblée sur la joue de la vitrine qui sera raccordée au module non réfrigéré.

A ce point, il suffira d'accoupler le module non réfrigéré, après avoir positionné la vitrine réfrigérée.

2.4.4 CANALIZZAZIONE VETRINA REFRIGERATA CON VETRINA GASTRONOMIA

vedi figura 16. Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 tiranti doppi (A);
- 2 tiranti doppi (A');
- 6 grani (B);
- 2 viti con dado (C);
- 1 Profilo ad L

1° Fase: Inserire i tiranti doppi (A) su una delle vetrine nei punti 1,2,3 e bloccarli con i grani (B).

2° Fase: Inserire i tiranti doppi (A') su una delle vetrine nei punti 5,6 e bloccarli con i grani (B').

3° Fase: Inserire il profilo ad L nell'apposita sede del piano di lavoro del banco.

4° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

5° Fase: Bloccare con i rimanenti grani (B) i perni.

6° Fase: Rimuovere il piano espositivo ed inserire la vite (C) nel punto 4 e fissarla all'altro modulo con il dado (C)

2.4.4 HOW TO CONNECT A REFRIGERATED DISPLAY UNIT TO A FOOD DISPLAY UNIT

See N°16. The connection kit comprises:

- 3 double tie rods (A);
- 2 double tie rods (A');
- 6 grub screws (B);
- 2 screws with nuts (C);
- 1 L-shaped profile

Step 1: Insert the double tie rods (A) into points 1, 2 and 3 of one of the display units and lock them into place with the grub screws (B).

Step 2: Insert the double tie rods (A') into points 5 and 6 of one of the display units and lock them into place with the grub screws (B').

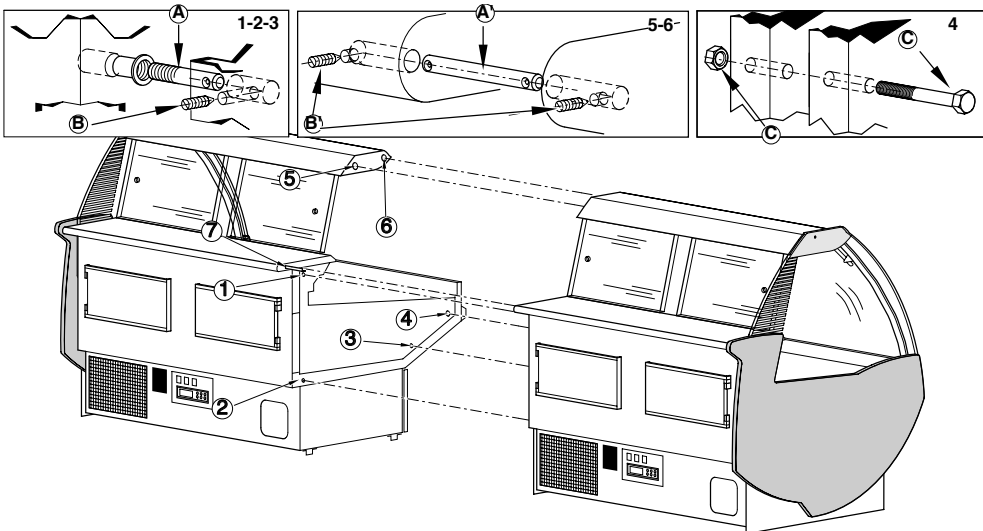
Step 3: Insert the L-shaped profile into the housing on the counter work top.

Step 4: Bring the two units together.

Step 5: Lock the pins into place using the remaining grub screws (B).

Step 6: Remove the display top and insert the screw (C) into point 4. Use the nut (C) to fix the screw to the other unit.

N°16



2.4.4 ZUSAMMENBAU EINER VITRINE MIT KÜHLAG- GREGAT UND EINER BÜFFETVITRINE

2.4.4 ASSEMBLAGE VITRINE REFRIGEREE AVEC VITRINE BUFFET

Siehe Abbildung 16. Das Kit für den Zusammenbau besteht aus:

- 3 Doppelzugbolzen (A);
- 2 Doppelzugbolzen (A');
- 6 Zapfen (B);
- 2 Schrauben mit Schraubenmuttern (C);
- 1 L-Profil

- 1. Phase:** bei einer der Vitrinen die Doppelzugbolzen (A) bei den Punkten 1,2,3 einfügen und mit den Zapfen (B) fixieren.
- 2. Phase:** bei einer der Vitrinen die Doppelzugbolzen (A') bei den Punkten 5 und 6 einfügen und mit den Zapfen (B') fixieren.
- 3. Phase:** Das L-Profil beim entsprechenden Sitz bei der Arbeitsfläche der Theke einfügen.
- 4. Phase:** Die beiden Vitrinen so nebeneinanderstellen, daß sie sich berühren.
- 5. Phase:** Die Bolzen mit den restlichen Zapfen (B) fixieren.
- 6. Phase:** Die Ausstellungsfläche entfernen, die Schraube (C) bei Punkt 4 einfügen und beim anderen Modul mit der Schraubenmutter (C) fixieren.

Voir Figure 16. Le kit d'assemblage est composé de:

- 3 tirants doubles (A);
- 2 tirants doubles (A');
- 6 vis sans tête (B);
- 2 vis avec écrou (C);
- 1 profil en L

- Phase 1:** Introduire les tirants doubles (A) dans une des vitrines et notamment en correspondance des points 1,2,3 et les bloquer avec les vis sans tête (B).
- Phase 2:** Introduire les tirants doubles (A') dans une des vitrines et notamment en correspondance des points 5,6 et les bloquer avec les vis sans tête (B').
- Phase 3:** Introduire le profil en L dans son logement sur le plan de travail du comptoir.
- Phase 4:** Rapprocher les deux vitrines.
- Phase 5:** Bloquer, avec les vis sans tête restantes (B), les goujons.
- Phase 6:** Enlever la surface d'exposition et introduire la vis (C) en correspondance du point 4 et la fixer à l'autre module à l'aide de l'écrou (C).

2.4.5 SMONTAGGIO E MONTAGGIO DEL FIANCO ESTETICO

vedi figura 16a÷d

- 1° Fase:** Aprire il vetro frontale della vetrina (pos.A N°16a e b) e rimuovere i plateaux inox (pos.B N°16b) internamente.
- 2° Fase:** Smontare il pannello posteriore (pos.E N°16d) svitando le viti sul perimetro.
- 3° Fase:** Rimuovere il pannello frontale (pos.D N°16c) sganciandolo dagli attacchi laterali..
- 4° Fase:** Svitare le viti M8 nelle posizioni 4 e 5 (N°16c e d).
- 5° Fase:** Svitare i grani M8 nelle posizioni 1 , 2, 3 (N°16c e d)..

Per il montaggio eseguire le stesse operazioni al contrario.

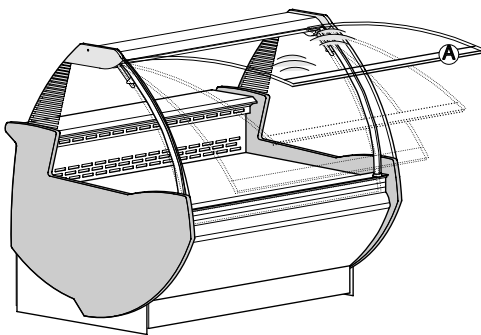
2.4.5 FINISHING SIDE PANEL ASSEMBLY AND REMOVAL

See N°16a÷d

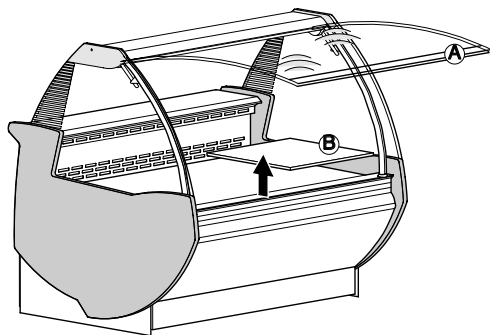
- Step 1:** Open the glass front panel of the display unit (N°16a and b, Pos. A) and remove the stainless steel trays (N°16b, Pos. B) from the unit interior.
- Step 2:** Disassemble the rear panel (N°16d, Pos. E) by loosening the perimeter screws.
- Step 3:** Remove the front panel (N°16c, Pos. D) by unhooking it from the side attachments.
- Step 4:** Loosen the M8 screws in positions 4 and 5 (N°16c and d).
- Step 5:** Loosen the M8 dowels in positions 1 , 2 and 3 (N°16c and d).

To fit the side panel , follow the above procedures in reverse.

N°16a



N°16b



2.4.5 DEMONTAGE UND MONTAGE DES ÄSTHETISCHEN SEITENTEILES

2.4.5 DEMONTAGE ET MONTAGE DE LA JOUE ESTHÉTIQUE

Siehe Abbildung 16a÷d.

Voir figure 16a÷d

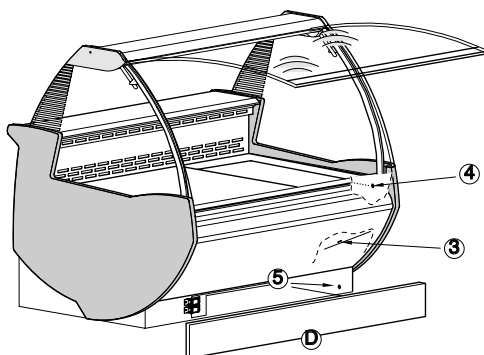
- 1. Phase:** Die Frontscheibe der Vitrine öffnen (Pos.A Nr. 16a und b) und die inneren Inoxplateaux entfernen (Pos. B Nr.16b).
- 2. Phase:** Die rückseitige Platte (Pos.E Nr.16d) durch Lösen der umliegenden Schrauben entfernen.
- 3. Phase:** Den Frontpaneel (Pos.D Nr.16c) durch Aushaken bei den seitlichen Verschlüssen entfernen.
- 4. Phase:** Die Schrauben M8 bei den Positionen 4 und 5 (Nr.16c und d) lösen.
- 5. Phase:** Die Zapfen M8 bei den Positionen 1 , 2, 3 (Nr.16c und d) lösen.

- Phase 1:** Ouvrir la vitre frontale de la vitrine (pos.A N°16a et b) et enlever les plateaux inox (pos. B N°16b) à l'intérieur.
- Phase 2:** Démonter le panneau arrière (pos.E N°16d) en dévissant les vis sur le périmètre.
- Phase 3:** Enlever le panneau avant (pos.D N°16c) en le décrochant des attaches latérales.
- Phase 4:** Dévisser les vis M8 en correspondance des positions 4 et 5 (N°16c et d).
- Phase 5:** Dévisser les vis sans tête M8 en correspondance des positions 1 , 2, 3 (N°16c et d).

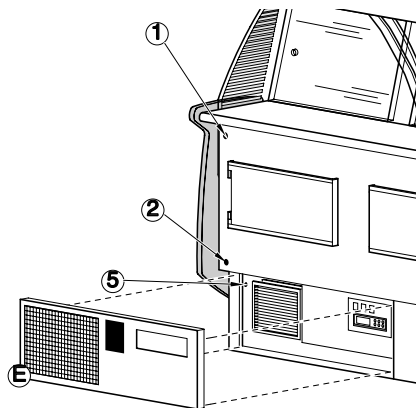
Bei der Montage ist in umgekehrter Reihenfolge vorzugehen.

Pour le montage, effectuer les opérations décrites ci-dessus, mais dans l'ordre inverse.

N°16c



N°16d



2.5 SPAZI MANUTENTIVI

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (N°17)



E' necessario quindi non ingombrare queste aree con tubazioni o cablaggi, anche al di sotto della pedana di calpestio.

2.6 COLLEGAMENTO UNITA' REMOTA DI REFRIGERAZIONE



ATTENZIONE!

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Nel vano motore della vetrina vi sono le tubazioni di allaccio per l'unità remota di refrigerazione (N°18).

Il tubo di mandata del refrigerante è riconoscibile per la presenza del guaina isolante (Pos.2 di N°18).

Il collegamento elettrico deve essere fatto sul quadro elettrico della macchina (vedi schema elettrico di riferimento) e il cavo di collegamento deve essere fatto passare attraverso l'apposito passacavo (Pos.1 di N°18).



ATTENZIONE!

Nel caso di unità condensatrice remota collegare la stessa al morsetto M1 predisposto sul banco, inoltre per il collegamento si consiglia apposito quadro elettrico con teleruttore di potenza e protezione per i sovraccarichi.

2.5 MAINTENANCE AREAS

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for maintenance operations to be carried out (N°17).



It is therefore important that these areas are not obstructed by pipes or wiring, even underneath the footboards.

2.6 HOW TO CONNECT A DETACHED REFRIGERATING UNIT



CAUTION!

This connection must be carried out by qualified personnel.

The motor compartment of the display unit contains the connection pipes for the detached refrigerating unit (N°18).

The inlet pipe for the refrigerant is recognisable by its insulation sheath (N°18, Pos. 2).

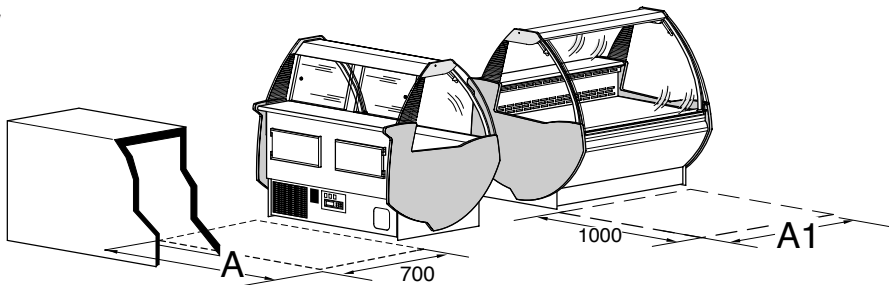
The electrical connection must be made on the electric control board of the machine (refer to the wiring diagram) and the connection cable must be passed through the relative bushing (N°18, Pos. 1).



CAUTION!

If connecting a detached refrigerating unit, it must be connected to the terminal M1, which is fitted to the unit. Furthermore, we recommend fitting an electric control board and a remote switch with overload protection.

N°17



STEP	100	150	200	250	300	350	400
A(mm)	1000	1500	2000	2500	3000	3500	4000
A1(mm)	1000	1500	2000	2500	3000	3500	4000

2.5 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG

In der Installationsphase muß darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Nr. 17)



Deshalb dürfen diese Bereiche nicht mit Rohrleitungen oder Verkabelungen verstellt werden, das gilt auch für den Bereich unter dem Trittbrett.

2.5 ESPACES D'ENTRETIEN

Lors de l'installation, outre que prévoir des espaces de service pour l'opérateur, il faudra prévoir des espaces pour les opérations d'entretien (N°17)



Il ne faut donc pas encombrer ces espaces avec des tubes ou des câblages, y compris sous le plancher de passage.

2.6 ANSCHLUSS DISTANZIERTE KÜHLEINHEIT



ACHTUNG!

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Im Motorraum der Vitrine befinden sich die Anschlußleitungen für die distanzierte Kühleinheit (Nr. 18).

Die Kühlmitteldruckleitung erkennt man an der Isolierhülle (Pos. 2 bei Nr. 18).

Der elektrische Anschluß muß bei der Schalttafel der Maschine erfolgen (siehe diesbezüglichen Schaltplan) und das Anschlußkabel muß durch den entsprechenden Kabeldurchgang geführt werden (Pos. 1 bei Nr. 18)

2.6 BRANCHEMENT UNITE DE REFRIGERATION PLACEE A DISTANCE



ATTENTION!

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Dans le logement du moteur de la vitrine, se trouvent les tubes de raccord avec l'unité de réfrigération placée à distance (N°18). Le tuyau d'admission du réfrigérant est reconnaissable par la présence de la gaine isolante (Pos.2 de la N°18). Le branchement électrique doit être fait sur le tableau électrique de la machine (voir schéma électrique de référence) et le câble de raccordement doit passer à travers le passe-câble conçu à cet effet (Pos.1 de la N°18)



ACHTUNG!

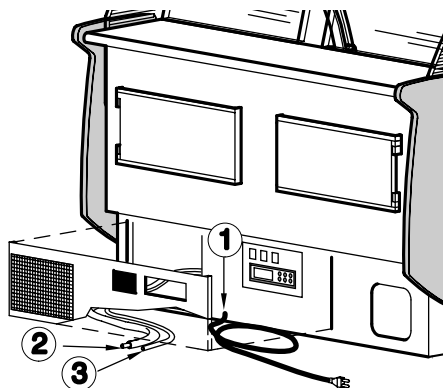
Handelt es sich um eine distanzierte Kühleinheit, ist diese bei der entsprechenden Klemme M1 bei der Theke anzuschließen; außerdem empfehlen wir, für den Anschluß die spezielle Schalttafel mit Leistungsferschalter und Überlastungsschutz zu verwenden



ATTENTION!

Dans le cas d'unité de condensation placée à distance, connecter cette dernière avec la borne M1 prévue sur le comptoir; pour le branchement, en outre, il est conseillé de prévoir un tableau électrique muni d'un térupteur de puissance et de protection contre les surcharges

N°18





2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO

2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS

**ATTENZIONE!**

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN) o norme del paese di installazione. Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi N°6).

**CAUTION!**

This connection must be carried out by qualified personnel.

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN) **or norms of the country where it is installed.** Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (N°6).

**ATTENZIONE!**

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

**CAUTION!**

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment, which in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

The display unit is supplied with feed cable and plug.



NOTA: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica predisposta per la vetrina .



NOTE: We recommend that a switch be fitted to the mains plug socket of the display unit.

2.8 NOTE AMBIENTALI

2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

- End of Service

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-ring, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the unit for proper disposal.



2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europanormen (EN) geprüft werden oder gemäß der Norm des Landes, in dem die Installation vorgenommen wird.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.6).

**ACHTUNG!**

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

**ATTENTION!**

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN) **ou règles du Pays d'installation.**

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir N°6).

**ATTENTION!**

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques.

La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche.



REMARQUE: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique prévue pour la vitrine.

2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la machine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la machine il faudra:

- Récupérer tout le réfrigérant à l'intérieur du circuit frigorifique;
- Vider la machine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la machine à la ferraille.

**I****GB**

3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

3.1 START UP AND TEMPERATURE REGULATION

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi N°19, 19A):

A- INTERRUTTORE GENERALE VETRINA (Pos.1);

B- INTERRUTTORE ACCENSIONE VETRINA (Pos.2);

C- INTERRUTTORE ACCENSIONE LUCI (Pos.3);

D- INTERRUTTORE SBRINAMENTO MANUALE (Pos.4);

E- TASTO PER SETTAGGIO TEMPERATURA (Pos.5);

F- TASTO FRECCIA SU E FRECCIA GIU' PER IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA DELLA VETRINA (Pos.6).

G- DISPLAY (Pos.7).

H- DEVIATORE RESISTENZA ANTICONDENSA (Pos.8).

I - INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE OPZIONALE MENSOLA INTERMEDIA CON PLAFONIERA(pos.9).

To start the unit, it is necessary to use the following controls (N°19, 19A):

A- MAIN SWITCH OF THE DISPLAY CABINET (Pos.1);

B- SWITCH FOR THE IGNITIO OF THE DISPLAY CABINET (Pos.2);

C- SWITCH FOR THE LIGHTING OF THE LIGHTS (Pos.3);

D- HAND DEFROSTING SWITCH (Pos.4);

E- SETTING KEY OF THE TEMPERATURES (Pos.5);

F- INDICATOR KEY UP AND INDICATOR DOWN FOR THE DISPLAY CABINET TEMPERATURE'S SETTING (Pos.6).

G-DISPLAY (Pos.7).

H- ANTICONDENSATE RESISTANCE SWITCH (Pos.8).

I - OPTIONAL ILLUMINATION SWITCH FOR MIDDLE SHELF WITH LAMP (pos.9).

Effettuate le operazioni descritte in para.3.1, inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare l'interruttore Pos.1 per portare tensione alla vetrina.

A questo punto possiamo avviare la vetrina premendo il pulsante di accensione (pos.2) ed eventualmente accendere l'illuminazione del vano di esposizione.

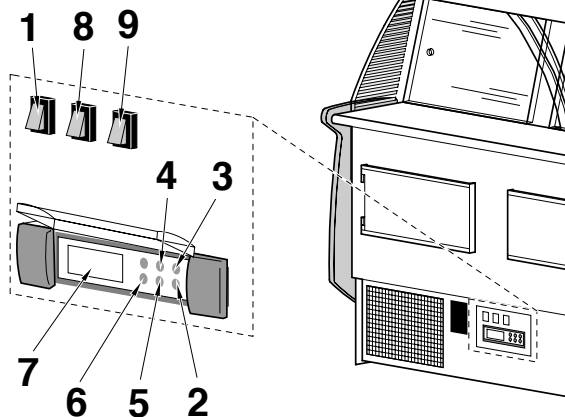
La temperatura di esercizio della vetrina viene già preimpostata dalla casa.

Once the operations described in para. 3.1. have been fulfilled, put the switch on the feeding line to the intake, then turn on the switch Pos.1 in order to bring tension to the display cabinet.

At this point it is possible to make the display cabinet start by pressing on the ignition Key (pos.2) and eventually turn on the lights of the exhibition room.

The working temperature of the display cabinet has already been set by the company .

N°19



3 BETRIEB

3.1 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muss man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (siehe Nr. 19, 19A):

- A- HAUPTSCHALTER DER VITRINE (Pos.1);
- B- SCHALTER ZUR EINSCHALTUNG DER VITRINE (Pos.2);
- C- SCHALTER ZUR EINSCHALTUNG DER BELEUCHTUNG (Pos.3);
- D- SCHALTER ZUM MANUELLEN ABTAUEN (Pos.4);
- E- KNOBFÜR SICHTBARMACHUNG DER TEMPERATUREN (Pos.5);
- F- KNOBFÜR MIT PFEIL NACH OBEN UND PFEIL NACH UNTEN ZUR EINSTELLUNG DER TEMPERATUR DER VITRINE (Pos.6).
- G- DISPLAY (Pos.7).
- H- ABLEITER DES ANTIKONDENSWASSER-WIDERSTANDS (Pos. 8).
- I - SCHALTER DER ZWISCHENBODEN MIT LEUCHTE (OPTIONAL) (Pos. 9).

Führen Sie die unter Punkt 3.1 beschriebenen Arbeitsschritte aus, führen Sie den Schalter des Speisungskabels in die Steckdose ein, dann den Schalter auf Position 1 stellen, um der Vitrine Spannung zuzuführen. Jetzt kann die Vitrine durch Drücken des Einschaltknopfes (Pos. 2) in Betrieb genommen werden, sowie eventuell die Beleuchtung des Ausstellungsbereichs eingeschaltet werden. Die Arbeitstemperatur der Vitrine ist bereits vom Werk eingestellt worden.

3 FONCTIONNEMENT

3.1 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir N°19, 19A):

- A- INTERRUPTEUR GENERALE VITRINE (Pos.1);
- B- INTERRUPTEUR ALLUMAGE VITRINE (Pos.2);
- C- INTERRUPTEUR ALLUMAGE LUMIERES (Pos.3);
- D- INTERRUPTEUR DEGIVRAGE MANUEL (Pos.4);
- E- TOUCHE POUR LA PROGRAMMATION TEMPERATURES (Pos.5);
- F- TOUCHE FLECHE EN HAUT ET FLECHE EN BAS POUR LA PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE DE LA VITRINE (Pos.6).
- G-DISPLAY (Pos.7).
- H- COMMUTATEUR RESISTANCE CONTRE LA FORMATION DE LA CONDEBSATION (Pos.8).
- I - INTERRUTEUR ILLUMINATION ETAGERE INTERMEDIAIRE AVEC PLAFONNIER (pos.9).

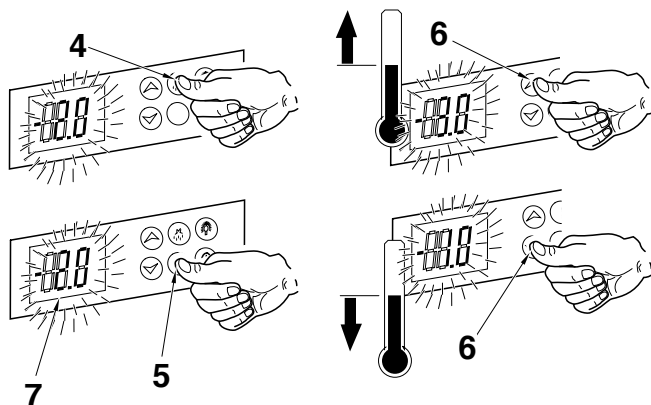
Faire les opérations décrites au para. 3.1, insérer l'interrupteur sur la ligne d'alimentations à la prise, après tourner l'interrupteur Pos.1 pour tensionner la vitrine.

A ce moment-là on peut mettre en marche la vitrine

pressant la touche d'allumage (pos.2) et éventuellement allumer l'illumination de la pièce d'exposition.

La température d'exercice de la vitrine à déjà été programmée en avance par la maison.

N°19A



Questa può essere in qualsiasi momento modificata nella seguente maniera (vedi fig.19B):

- 1- Con la vetrina accesa premere il pulsante SET per alcuni secondi (pos.5);
- 2- Il display delle temperature comincia a lampeggiare (pos.7);
- 3- premere il pulsante freccia giù se si vuole abbassare la temperatura della vetrina (pos.6);
- 4- premere il pulsante freccia su se si vuole aumentare la temperatura della vetrina (pos.6);
- 5- Una volta impostato il valore desiderato, aspettare che i numeri del display smettano di lampeggiare, a questo punto il nuovo valore della temperatura è stato memorizzato.

It can be at any time changed as follows (see fig.19 B):

- 1- When the display cabinet is on press the key SET for some seconds (pos.5);
- 2- The showing of the temperatures begins to blink (pos.7);
- 3- press the down indicator key in order to put the temperature of the display cabinet (pos.6);
- 4- press the up indicator key in order to increase the temperature of the display cabinet (pos.6);
- 5- Once the value you want has been set, wait that the numbers of the display stop blinking, at this moment the new value of the temperature has been memorised.

STOP **NOTA:** Comunque per informazioni più dettagliate sull'uso del controllo fare riferimento al manuale specifico, allegato al presente;

STOP **NOTE:** Anyway for further detail about the control use do refer to the specific handbook that is here attached:

STOP **NOTA:** Il numero di sbrinamenti che la vetrina esegue durante le 24 ore sono 4 (valore impostato dalla casa costruttrice), comunque valutando le condizioni climatiche in cui opera la macchina si può sempre effettuare uno sbrinamento supplementare premendo il pulsante Pos.4.

STOP **NOTE:** The defrosting number that the display cabinet does during the 24 hours are 4 (value set by the company) , however after having checked the climatic conditions in which the machine works, it is possible to execute another defrosting pressing the key Pos.4.

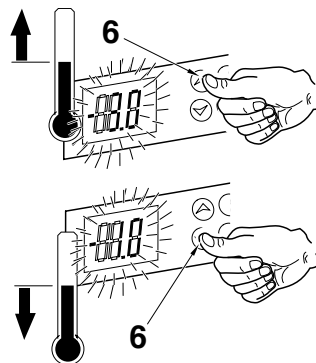
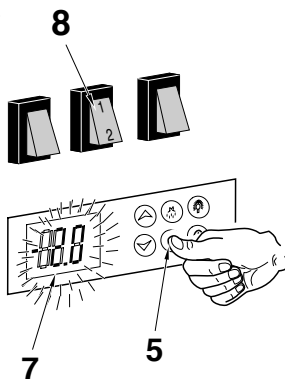
STOP **NOTA:** Il deviatore (pos.8) consente di far funzionare la resistenza antiappannamento nelle seguenti modalità:
Posizione 1: la resistenza viene alimentata solo quando il compressore è funzionante;
Posizione 2: la resistenza viene sempre alimentata.

STOP **NOTE:** The switch (pos.8) allows the anti-fogging switch to function in the following ways :
Position 1: the resistance is fed only when the compressor is functioning;
Position 2: the resistance is continually fed.

! ATTENZIONE!
TENERE SEMPRE SOTTO CONTROLLO IL LIVELLO DELLA VASCHETTA DI SCARICO DELLA CONDENZA ED EVENTUALMENTE SVUOTARLA (N°20).

! WARNING!
ALWAYS CHECK THE LEVEL OF THE DECHARGING TANK OF THE WATER CONDENSATION AND IF NECESSARY DRAIN IT (N°20).

N°19B



Diese kann jederzeit in folgender Weise verändert werden (siehe Abb.19B):

- 1- Bei eingeschalteter Vitrine den Knopf SET einige Sekunden lang drücken (Pos.5);
- 2- Das Temperaturdisplay beginnt zu blinken (Pos.7);
- 3- den Knopf mit Pfeil nach unten drücken, wenn man die Temperatur der Vitrine senken will (Pos.6);
- 4- den Knopf mit Pfeil nach oben drücken, wenn man die Temperatur der Vitrine erhöhen will (Pos.6);
- 5- Nach dem Einstellen des gewünschten Wertes warten bis die Zahlen auf dem Display aufhören zu blinken; daraufhin ist der neue Temperaturwert gespeichert.



HINWEIS: Genauere Informationen bezüglich des Gebrauchs der Kontrollfunktionen können dem beiliegenden spezifischen Handbuch entnommen werden;



HINWEIS: Innerhalb von 24 Stunden führt die Vitrine 4 Abtauvorgänge aus (diese Anzahl ist vom Hersteller eingestellt worden); bei entsprechenden klimatischen Konditionen im Umfeld der Maschine kann eine zusätzliche Abtauvorgangenommen werden durch Drücken des Knopfes Pos.4.



HINWEIS: Der Ableiter (Pos. 8) ermöglicht die Funktion des Antibeschlag-Widerstandes auf folgende Weisen:

Position 1: der Widerstand wird nur gespeist, wenn der Kompressor in Funktion ist;
Position 2: der Widerstand wird immer gespeist.



ACHTUNG!

HALTEN SIE STETS DAS NIVEAU DER KONDENSWASSERAUFFANGWANNE UNTER KONTROLLE UND LEEREN SIE SIE (N°20).

On peut la changer dans n'importe quel moment dans la manière suivante (voir fig.19B):

- 1- Avec la vitrine allumée presser la touche SET pour quelques secondes (pos.5);
- 2- Le display des températures commence à clignoter (pos.7);
- 3- presser la touche flèche en bas si l'on veut diminuer la température de la vitrine (pos.6);
- 4- presser la touche flèche en haut si l'on veut augmenter la température de la vitrine (pos.6);
- 5- Une fois programmée la valeur que l'on veut, attendre que les nombres du display arrêtent de clignoter, à ce moment-là la nouvelle température a déjà été mémorisée.



NOTE: De toute façon pour des informations plus détaillées sur l'utilisation du contrôle il faut se référer au manuel spécifique ici allégué;



NOTE: Le nombre de degivrage que la vitrine fait pendant les 24 heures sont 4 (valeur programmée de la maison constructrice), de toute façon en considérant les conditions climatiques dans lesquelles la machine marche on peut toujours faire un degivrage supplémentaire en pressant la touche Pos.4.



NOTE : Le commutateur (pos.8) permet de faire fonctionner la résistance antitarnissement dans les manières suivantes :

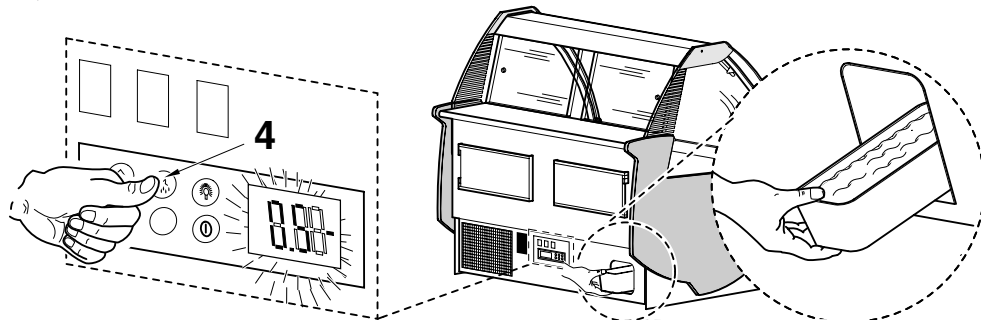
Position 1 : la résistance est alimentée seulement lorsque le compresseur est en fonction ;
Position 2 : la résistance est toujours alimentée.



ATTENTION!

CONTROLLER TOUJOURS LE NIVEAU DU BAC DE DECHARGE DE LA CONDENSATION ET EVENTUELLEMENT LE VIDER (N°20).

N°20



3.2 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto della macchina si effettua attraverso l'interruttore generale che si trova sul pannello di controllo (fig.21 Pos.2),

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore (Pos.3).

Per togliere corrente all'intera macchina agire sull'interruttore generale (Pos.1).

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove e' stata posizionata la vetrina.

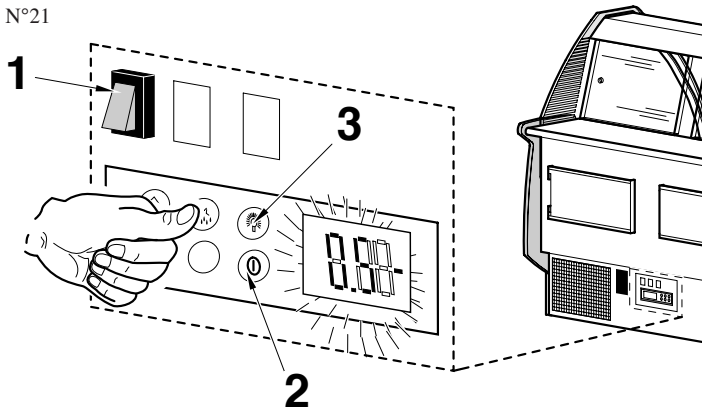
3.2 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE

The machine is switched off by means of the mains switch which is to be found on the control panel (fig.21 Pos.2).

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown (Pos.3).

To cut the current to the whole machine, turn off the general switch (Pos.1).

In the event of an emergency, it is possible to switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.



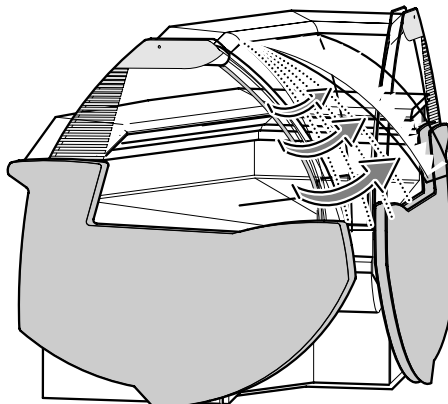
3.3 APERTURA VETRI ANTERIORI PER LE VETRINE VERSIONI ANGOLARI.

Nelle versioni angolari aprire solo un vetro alla volta e richiuderlo prima di aprirne un secondo (vedi fig. 21B)

3.3 OPENING THE FRONT GLASS PANELS ON THE CORNER DISPLAY UNITS.

If using corner display units, open only one panel at a time and close it again before opening a second panel (see fig. 21B).

N°21B



D

3.2 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Stillsetzen der Maschine erfolgt mit Hilfe des Hauptschalters, der sich auf dem Bedienfeld befindet (siehe Abb.21 Pos. 2),

Gleichermaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (Pos.3).

Um die Stromzufuhr der gesamten Maschine stillzulegen, den Hauptschalter bedienen (Pos.1).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

F

3.2 ARRET DE LA MACHINE

L'arrêt de la machine s'effectue à travers l'interrupteur général qui se trouve sur le panneau de contrôle (voir fig.21 Pos.2).

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur (Pos.3).

Enlever la corrent électrique à travers l'interrupteur général (Pos.1).

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine.

3.3 ÖFFNUNG VORDERE SCHEIBEN BEI ECKVITRINEN.

Bei Eckvitrinen kann immer nur eine Scheibe auf einmal geöffnet werden. Zum Öffnen der zweiten Scheibe muss die erste erst wieder geschlossen werden (siehe Abb. 21B).

3.3 OUVERTURE VITRAGES AVANT POUR LES VITRINES DES MODÈLES D'ANGLE.

Dans les versions d'angle, n'ouvrir qu'une glace à la fois et la refermer avant d'en ouvrir une autre (voir fig. 21B).

4 MANUTENZIONE ORDINARIA 4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (N°22 Pos.3 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

4.2 PULIZIA CONDENSATORE

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20÷30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore.

Procedere nella seguente maniera (N°23):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.



ATTENZIONE!

Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.

- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

N°22



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the control panel (N°22, Pos.3 and 2) must be switched off, as must the switch fitted to the mains plug socket of the display unit. The unit must then be unplugged.

4.2 CLEANING THE CONDENSER

It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20÷30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (N°23):

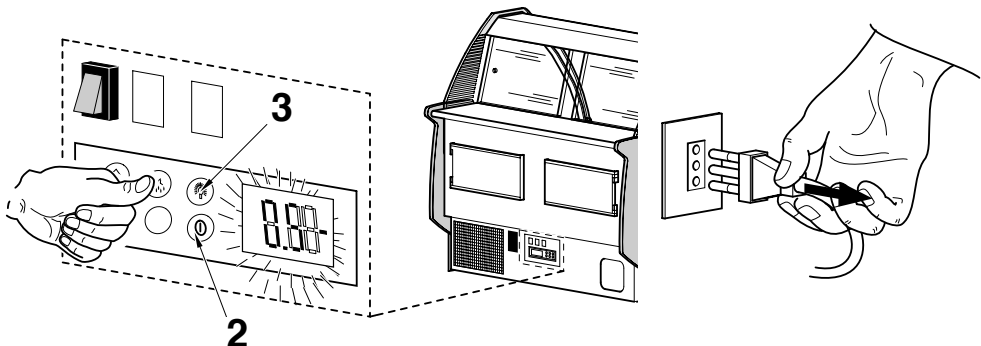
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws positioned on the grille perimeter.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.



CAUTION!

Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.

- Replace the grille and screw back into place.
- Reconnect the mains power supply.



4 WARTUNG

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Nr. 22 Pos.3 und 2) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

4.2 KONDENSATORREINIGUNG

Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20÷30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen.

Es ist folgendermaßen vorzugehen (Nr. 23):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzgitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

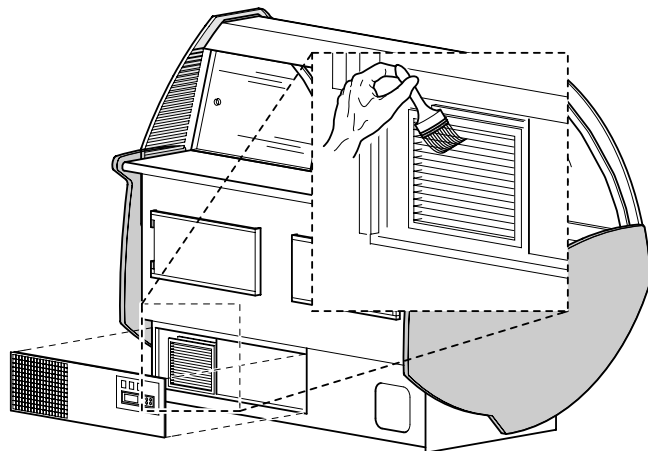


ACHTUNG!

Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.

- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

N°23



4 ENTRETIEN ORDINAIRE

4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE



ATTENTION!

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut désenclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur le panneau de contrôle (N°22, Pos.3 et 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR

Pour maintenir le circuit frigorifique en toute efficacité il est indispensable, tous les 20÷30 jours, d'enlever la poussière et les saletés qui se déposent sur les ailettes du condenseur.

Procéder de la façon suivante (N°23):

- Effectuer les opérations décrites en 4.1.
- Retirer la grille de protection du condenseur, en dévissant les vis de fixation sur le périmètre.
- Enlever la poussière et les saletés qui se trouvent dans les ailettes du condenseur en utilisant une brosse ou un pinceau et un aspirateur.



ATTENTION!

Ne jamais utiliser d'instruments métalliques ou, du moins, rigides car ils pourraient plier les ailettes et compromettre le bon fonctionnement de l'installation.

- Remettre la grille à sa place puis la fixer avec les vis.
- Brancher de nouveau l'alimentation électrique.

4.3 PULIZIA VETRINA

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate e lo scarico della vaschetta di raccolta dell'acqua di condensa, in particolare poi per:

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (N°24).



ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.

La pulizia delle antine scorrevoli in metacrilato va fatta utilizzando acqua e detersivi liquidi, privi di ammoniaca o sostanze alcoliche, in modo da non rovinare la superficie.



ATTENZIONE!

Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.

- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE REFRIGERATO

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (N°24a):

- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Lasciare sbrinare la vetrina (almeno per 1h)
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l'interno della vetrina, come mostrato in N°24a.



ATTENZIONE!

Evitare di usare molta acqua poiché questa, finendo poi nella vaschetta di raccolta, potrebbe traboccare.

4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT

The glass surfaces should be cleaned on a daily basis, as should the tray for the collection of condensate water. In particular with regard to:

- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (N°24).



CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.

The methacrylate sliding panels must be cleaned using only water and alcohol/ammonia-free liquid detergents, in order not to ruin their surfaces.



CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

- CLEANING THE REFRIGERATED DISPLAY TOP

The inside of the refrigerated basin must be cleaned regularly (we advise that this be done at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day each week, the following should be carried out (N°24a):

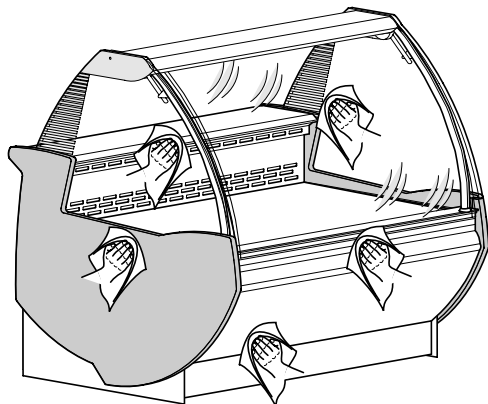
- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Leave the unit to defrost (for at least 1 hour).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in N°24a.



CAUTION!

Avoid using too much water as it runs into the condensate tray, which it may cause to overflow.

N°24



4.3 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen und das Entleeren der Kondenswasserauffangwanne können täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr. 24).



ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.

Die Reinigung der Schiebetüren aus Methacrylat muß unter Verwendung von Wasser und flüssigen Reinigungsmitteln, ohne Ammoniak oder alkoholische Substanzen, erfolgen, da diese die Oberfläche beschädigen würden.



ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

- REINIGUNG GEKÜHLTE AUSSTELLUNGSFLÄCHE

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Nr. 24 a):

- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Vitrine abtauen lassen (mindestens 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung 24a; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.



ACHTUNG!

Nicht zu viel Wasser verwenden, da dieses in die Auffangwanne gelangt und überlaufen könnte.

4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le nettoyage des surfaces vitrées peut être effectué quotidiennement ainsi que le déchargement de la cuve de récupération de l'eau de condensation.

Puis, en particulier, pour le:

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (N°24).



ATTENTION!

Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.

Le nettoyage des panneaux coulissants en méthacrylate doit être effectué en utilisant de l'eau et des détergents liquides, sans ammoniaque ou solutions alcooliques de façon à ne pas abîmer la surface.



ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION REFRIGERE

L'intérieur de la vitrine doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (N°24a):

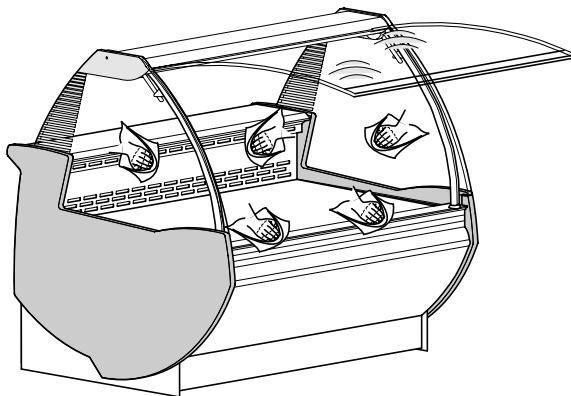
- Retirer les produits de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- Laisser le temps à la vitrine de se dégivrer (au moins 1h).
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine, comme illustré en N°24a.



ATTENTION!

Eviter d'utiliser trop d'eau car, finissant dans la cuve de récupération, elle pourrait déborder.

N°24a



4.4 SBRINAMENTI

- SBRINAMENTO AUTOMATICO

Come è stato già segnalato la macchina è stata dotata di termostato che esegue 2 o 4 sbrinamenti in 24h a.

**ATTENZIONE!**

Svuotare la vaschetta di recupero dell'acqua di condensa giornalmente (N°26) o ogni volta che ne fosse la necessità.

- SBRINAMENTO MANUALE

Per particolari condizioni ambientali gli sbrinamenti in automatico potrebbero non essere sufficienti, per cui può essere necessario iniziare uno sbrinamento aggiuntivo tramite il pulsante di sbrinamento manuale (Pos.4 N°25).

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare uno sbrinamento manuale controllare il livello della vaschetta di raccolta dell'acqua di sbrinamento e nel caso fosse necessario, svuotarla (N°26).

- SBRINAMENTO CON FERMO MACCHINA

Ogni 30 giorni è preferibile effettuare uno sbrinamento prolungato (di almeno 12 ore) con fermo macchina, in modo da eliminare ogni residuo di ghiaccio sull'evaporatore.

**ATTENZIONE!**

Svuotare la vaschetta di recupero dell'acqua di condensa (N°26).

4.4 DEFROSTING

- AUTOMATIC DEFROST

As already explained, the machine has been fitted with a thermostat to carry out 2 or 4 defrost cycles over a 24-hour period.

**CAUTION!**

Empty the condensate water tray every day. (N°26).

MANUALLY OPERATED DEFROST

In specific working environments, it is possible that the automatic defrost cycles are insufficient. Should this be the case, it may be necessary to carry out an additional defrost cycle using the push-button for manual defrost (N°25, Pos. 4).

**CAUTION!**

Before carrying out a manually operated defrost cycle, check the level of the defrost water in the tray and empty if necessary (N°26).

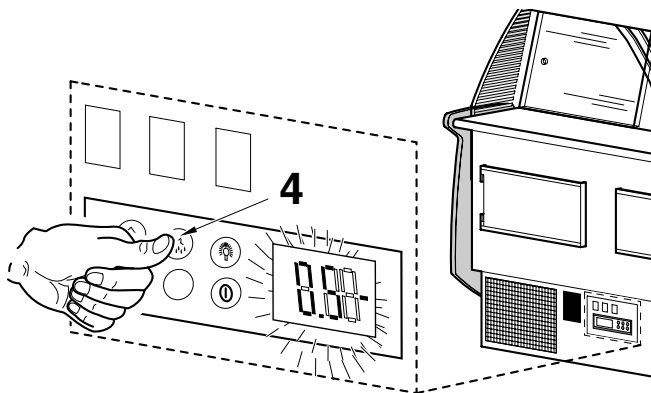
- DEFROSTING WHEN THE MACHINE IS SWITCHED OFF

A prolonged defrost cycle with the machine switched off should be carried out every thirty days (for at least 12 hours), in order to remove all traces of ice from the evaporator.

**CAUTION!**

Empty the water from the condensate tray (N°26).

N°25



4.4 ABTAUEN

- AUTOMATISCHES ABTAUEN

Wie schon darauf hingewiesen wurde, verfügt die Maschine über ein Thermostat, das 2 oder 4 Abtauphasen in 24 h durchführt.

**ACHTUNG**

Die Kondenswasserauffangwanne muß täglich entleert werden (Nr. 26).

- MANUELLES ABTAUEN

Unter besonderen Umwelteinflüssen könnte das automatische Abtauen nicht ausreichend sein, deshalb ist es notwendig, mit Hilfe des Druckknopfes für manuelles Abtauen eine zusätzliche Abtauphase einzuleiten (Pos.4 Nr. 25).

**ACHTUNG!**

Bevor eine Abtauphase manuell eingeleitet wird, muß der Stand des Abtauwassers in der Auffangwanne überprüft und diese notfalls entleert werden (Nr. 26).

- ABTAUEN BEI STILLSTEHENDER MASCHINE

Alle 30 Tage wird empfohlen, eine verlängerte Abtauphase bei stillstehender Maschine durchzuführen (mindestens 12 Stunden), um alle Eistrückstände beim Verdampfer zu entfernen.

**ACHTUNG!**

Die Kondenswasserauffangwanne entleeren (Nr. 26).

4.4 DEGIVRAGES

- DEGIVRAGE AUTOMATIQUE

Comme nous l'avons déjà dit, la machine a été munie d'un thermostat qui effectue 2 ou 4 dégivrages dans les 24h.

**ATTENTION!**

Vider la cuve de récupération de l'eau de condensation tous les jours (N°26).

- DEGIVRAGE MANUEL

A cause de conditions ambiantes particulières, les dégivrages automatiques pourraient ne pas être suffisants; il pourrait donc être nécessaire d'initier un dégivrage supplémentaire à l'aide du bouton poussoir de dégivrage manuel (Pos.4 N°25).

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer un dégivrage manuel, contrôler le niveau d'eau dans la cuve de récupération de l'eau de dégivrage et, si besoin, la vider (N°26).

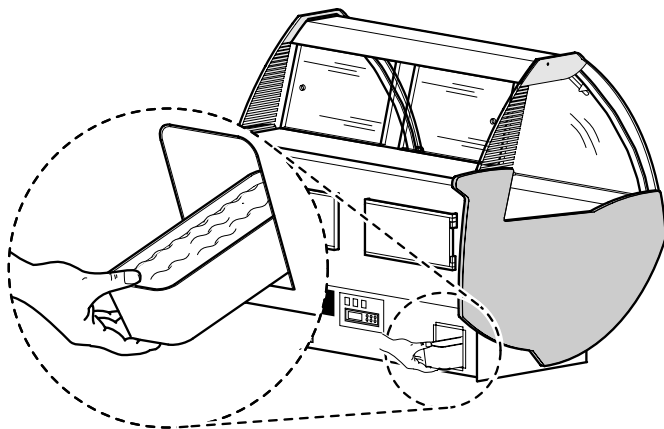
- DEGIVRAGE AVEC ARRET MACHINE

Tous les 30 jours il est préférable d'effectuer un dégivrage prolongé (d'au moins 12 heures) avec arrêt de la machine, de façon à éliminer tout résidu de glace sur l'évaporateur.

**ATTENTION!**

Vider la cuve de récupération de l'eau de condensation (N°26).

N°26



5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA 5 SPECIAL MAINTENANCE

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA 5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



ATTENZIONE!

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato.



CAUTION!

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel.



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!



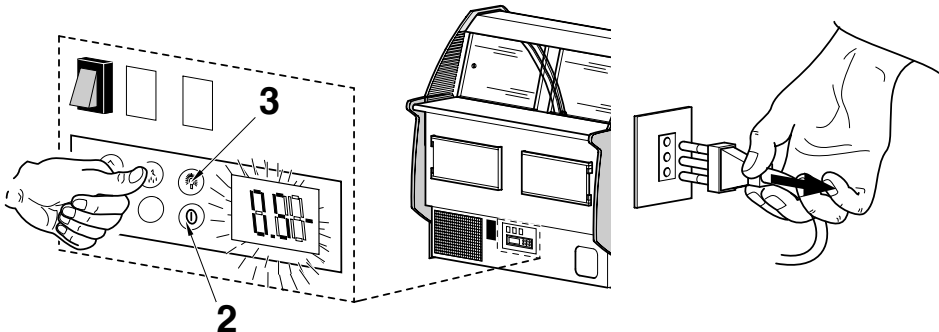
CAUTION!

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori che si trovano sul pannello di controllo (N°27 Pos.2 e 3) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the control panel (N°27, Pos.2 and 3) must be switched off, as must the switch fitted to the mains plug socket of the display unit. The unit must then be unplugged.

N°27



5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG**5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN****ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter beim Bedienfeld (Nr. 27 Pos.2 und 3) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE**5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE****ATTENTION!**

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié.

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour débrancher l'alimentation électrique, il faut désenclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur le panneau de contrôle (N°27 Pos.2 et 3) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE

- Sostituzione vetro frontale apribile verso l'alto



ATTENZIONE!

Eseguire questa operazione in due persone.

Per lo smontaggio del vetro, è sufficiente:

- Aprire il vetro;
- Allentare i grani alla base della cerniera (N°28A);
- Sfilare il vetro e sostituirlo con il nuovo.



ATTENZIONE!

Quando si inserisce il nuovo vetro nella cerniera, avvitare bene tutti i grani senza forzarli

- Sostituzione cristalli laterali (N°29)

Effettuare tutte le operazioni descritte in 5.1

- Aprire il vetro frontale della vetrina (1);
- Svitare la vite di fissaggio del coperchio della plafoniera (2);
- Togliere il coperchio della plafoniera
- Sfilare il cristallo (3) dalla spalla laterale sollevandolo verso l'alto, e sostituirlo con quello nuovo.
- Posizionato il nuovo, fissarlo al montante della plafoniera avendo cura di posizionare il distanziale.

5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES

- How to replace the lift-up front in glass



CAUTION!

This operation requires two people.

To remove the glass front panel it is sufficient to:

- Open the glass front panel;
- Loosen the grub screws at the base of the hinge (N°28A);
- Slide out the glass front panel and replace it with the new panel.



CAUTION!

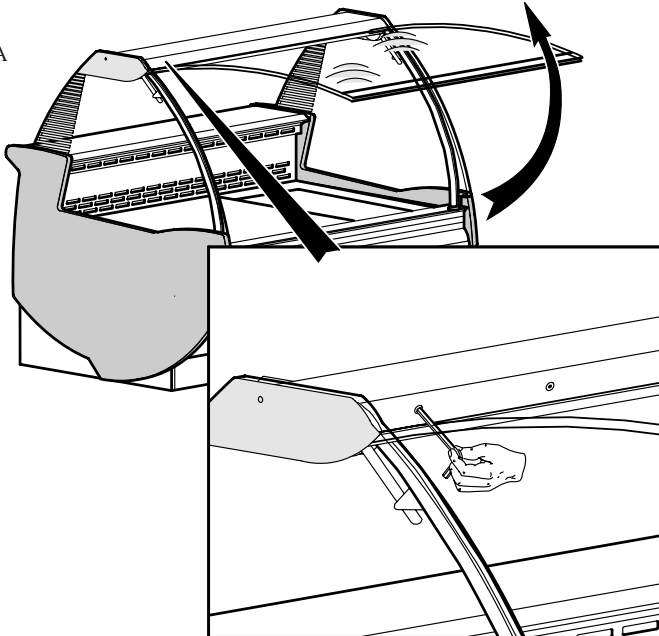
After inserting the new panel into the hinge, tighten the grub screws well without forcing them.

- How to replace the side panels in glass (N°29):

Carry out the operations described in 5.1

- Open the glass front panel of the display unit (1);
- Loosen the fixing screw of the lamp holder cover (2);
- Remove the lamp holder cover
- Slide out the side panel in glass (3) by lifting it upwards and replace it with the new panel .
- When the new panel is in position, fix it to the lamp holder upright, taking care to position the spacer correctly.

N°28A



5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN

- Austausch Frontscheibe, die sich nach oben öffnet



ACHTUNG!

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen.

Zum Demontieren der Scheibe genügt es:

- die Scheibe zu öffnen;
- die Zapfen an der Scharnierbasis zu lockern (N°28A);
- die Scheibe zu entnehmen und durch eine neue zu ersetzen.



ACHTUNG!

Beim Einsetzen der neuen Scheibe in das Scharnier, ist darauf zu achten, daß die Zapfen fest -aber nicht übermäßig - angezogen werden.

- Austausch seitliche Scheiben (Nr. 29)

Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.

- Die Frontscheibe der Vitrine öffnen (1);
- Die Feststellschraube bei der Abdeckung der Deckenlampe lösen (2);
- Die Abdeckung entfernen
- Die Scheibe aus der Seitenwand nach oben hin entnehmen und durch eine neue ersetzen (3).
- Die neue Scheibe positionieren und beim Deckenlampen-träger, unter Einfügung der Distanzbuchse, fixieren.

5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES

- Remplacement de la vitre frontale relevable



ATTENTION!

Effectuer cette opération à deux.

Pour le démontage de la vitre il suffit de:

- Ouvrir la vitre;
- Desserrer les vis sans tête à la base de la charnière (N°28A);
- Enlever la vitre en la faisant glisser et la remplacer avec une nouvelle vitre.



ATTENTION!

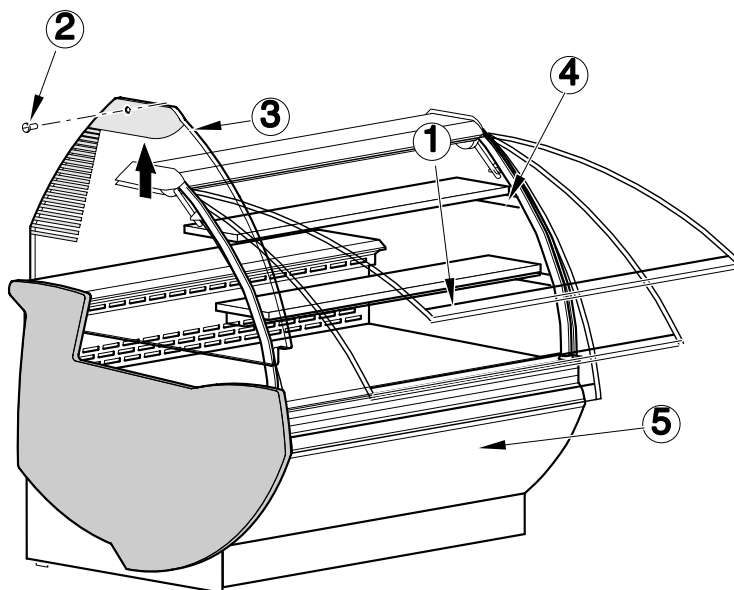
Lors de l'introduction de la nouvelle vitre dans la charnière, s'assurer de bien visser toutes les vis sans tête, sans les forcer.

- Remplacement des vitres latérales (N°29)

Effectuer toutes les opérations indiquées en 5.1

- Ouvrir la vitre frontale de la vitrine (1);
- Dévisser la vis de fixation du capot du plafonnier (2);
- Enlever le capot du plafonnier;
- Faire glisser la vitre hors de la joue latérale (3) en la soulevant vers le haut, puis la remplacer avec la nouvelle vitre;
- Une fois que l'on a positionné la nouvelle vitre, la fixer au montant du plafonnier en s'assurant de positionner l'entretoise.

N°29



5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA

Per la sostituzione della PLAFONIERA bisogna:

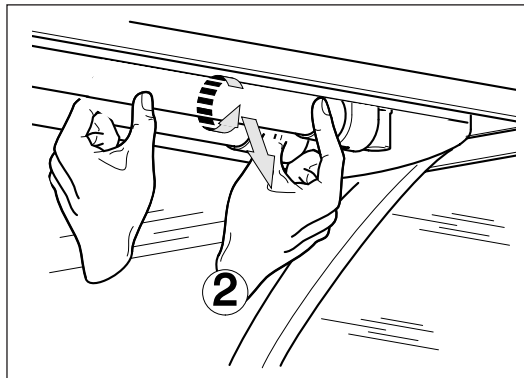
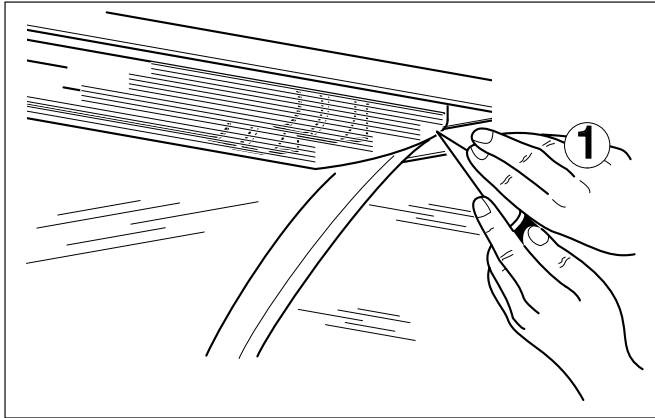
- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Togliere la copertura in plexiglass sganciandola dalla sua sede (pos.1 Fig.30).
- 2- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (pos.2 Fig.30).

5.3 REPLACING THE LAMP

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Follow the instructions given in point 5.1.
- 2- Remove the Plexiglas cover by unhooking it from its position (pos. 1, fig. 30).
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos. 2, Fig.30).

N°30



**D**

5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE

Zum Austauschen der LEUCHTE wie folgt vorgehen:

- 1- Die Schritte in Punkt 5.1. ausführen.
- 2- Den Plexiglasdeckel aushängen (Pos.1 Abb.30).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2 - Abb.30).

F

5.3 REMPLACEMENT DU PLAFONNIER

Pour remplacer le PLAFONNIER, il faut :

- 1- Effectuer les opérations énumérées au point 5.1.
- 2- Retirer le dessus en plexiglas en le décrochant de son emplacement (pos.1 Fig.30).
- 3- Démonter la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (Pos.2, Fig.30).

5.4 SOSTITUZIONE RESISTENZA ANTICONDENSA

Per la sostituzione della resistenza anticondensa del vetro anteriore (N°32):

1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.

2- Rimuovere i fianchi in vetro come spiegato in Parag.5.2

3- Dopo aver smontato la pannellatura anteriore svitando le apposite viti (Pos.1) situate nella parte bassa della vetrina, svitare le viti di fissaggio del fascione di alluminio (Pos.2) e rimuoverlo spingendolo verso l'alto.

4- Staccare i Faston di collegamento della resistenza, e sostituirla con una nuova (Pos.3).

5- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

5.5 SOSTITUZIONE DEI VENTILATORI DI REFRIGERAZIONE

Per la sostituzione dei ventilatori procedere nella seguente maniera (N°33):

1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.

2- Aprire il vetro frontali come spiegato in Parag.5.2

3- Togliere i plateaux (pos.2) del piano espositivo.

4- Svitare le viti del profilato di supporto dei ventilatori (Pos.6).

5- Sganciare nel punto pos.4 e sollevare il profilato di supporto dei ventilatori (Pos.3). Al di sotto di questo ci sono i ventilatori.

6- Staccare i Faston di collegamento dei ventilatori .

7- Svitare le viti pos.5 per smontare i ventilatori dalla loro sede.

8- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

5.4 REPLACING THE ANTI -CONDENSATE RESISTOR

To replace the front glass panel anti-condensate resistor, proceed as follows (N°32):

1- Carry out the operations described in Section 5.1.

2- Remove the glass side panels as described in Paragraph 5.2.

3- After removing the front panelling by removing the relevant screws (Pos. 1) located on the lower part of the display unit, unscrew the screws fixing the large aluminium panel (Pos. 2) in place and remove it by pushing it upwards.

4- Disconnect the Faston connections and replace the resistor (Pos. 3).

5- To install the new resistor, follow this procedure in reverse.

5.5 REPLACING REFRIGERATION VENTILATORS

To replace the ventilators, proceed as follows (N°33):

1- Carry out the operations of Section 5.1.

2- Open the front panel in glass as described in Section 5.2

3- Remove the trays (Pos.2) of the display top.

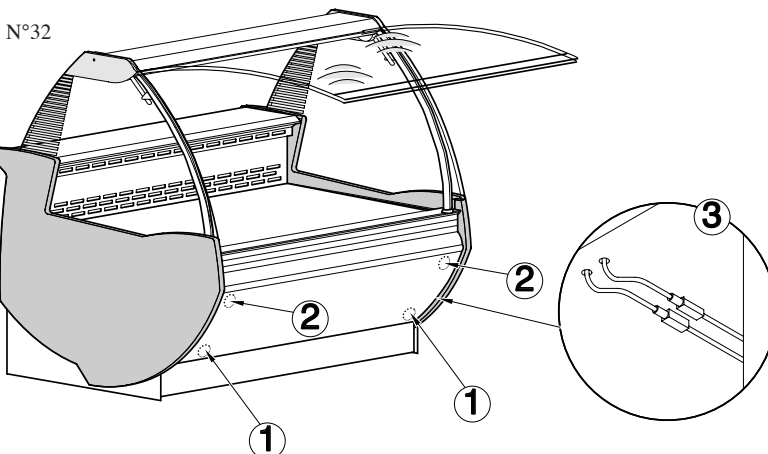
4- Unscrew the screws of the supportprofile of the ventilators (Pos.6).

5- Unhook the ventilator support profile in the point shown (Pos. 4) and remove it (Pos.3). The ventilators are beneath the profile.

6- Disconnect the Faston connections from the ventilators.

7- Loosen the screws in Pos. 5 to remove the ventilators from their housing.

8- To install the new ventilators, follow this procedure in reverse.



5.4 AUSTAUSCH ANTIKONDENSATWIDERSTAND

Für den Austausch des Antikondensatwiderstandes bei der vorderen Scheibe (Nr. 32):

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Nehmen Sie die Seitenteile aus Glas heraus, wie in Abschnitt 5.2 beschrieben.
- 3- Nachdem die vorderen Paneele durch Herausnehmen der Schrauben (Pos.1), die sich im unteren Bereich der Vitrine befinden, ausgebaut wurden, drehen Sie die Befestigungsschrauben der Aluminiumblende (Pos.2) heraus und ziehen Sie die Blende nach oben ab.
- 4- Die Kontakte des Widerstandes lösen und diesen durch einen neuen ersetzen (Pos. 3).
- 5- Bei der Montage des neuen Widerstandes die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

5.5 AUSTAUSCH DES KÜHLLUFTGEBLÄSES

Bei Austausch der Gebläse ist folgendermaßen vorzugehen (Nr.33):

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die Frontscheibe - wie unter Punkt 5.2 beschrieben - öffnen.
- 3- Die Plateaux (Pos.2) bei der Ausstellungsfläche entfernen.
- 4- Die Schrauben des Halteprofils der Gebläse unschrauben (Ab.6).
- 5- Bei Punkt Pos. 4 aushaken und das Halteprofil der Gebläse anheben (Ab.3); darunter befinden sich die Gebläse.
- 6- Die Kontakte der Gebläse entfernen.
- 7- Die Schrauben bei Pos.5 lösen, um die Gebläse entnehmen zu können.
- 8- Bei der Montage des neuen Kühlluftgebläses wird in umgekehrter Reihenfolge vorgegangen.

5.4 REMPLACEMENT RESISTANCE ANTI-CONDENSATION

Pour le remplacement de la résistance anti-condensation de la vitre frontale (N°32):

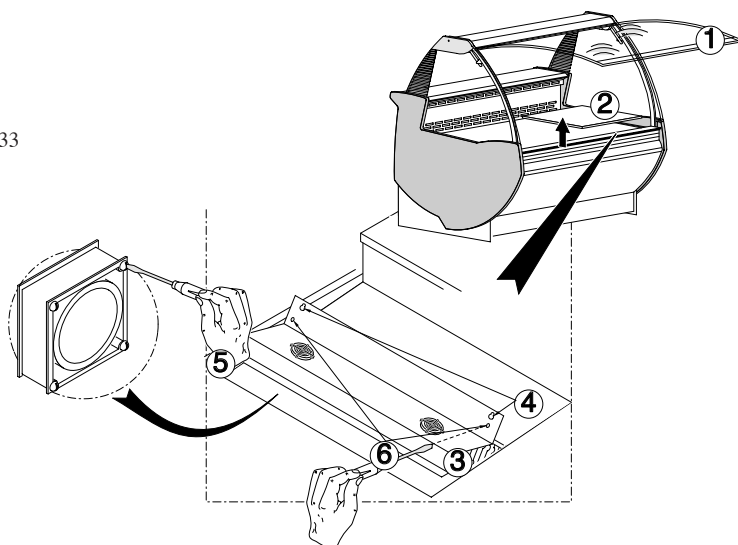
- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Déposer les côtés en verre comme expliqué paragraphe 5.2
- 3- Après avoir déposé le panneau avant en dévissant les vis correspondantes (Pos.1) situées dans le bas de la vitrine, dévisser les vis de fixation du bandeau en aluminium (Pos.2) et le retirer en le poussant vers le haut.
- 4- Détacher les connecteurs Faston de la résistance et la remplacer avec une résistance nouvelle (Pos.3).
- 5- Pour le montage de la nouvelle résistance, effectuer les opérations dans le sens inverse.

5.5 REMPLACEMENT DES VENTILATEURS DE REFRIGERATION

Pour le remplacement des ventilateurs, procéder comme il suit (N°33):

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer les vitres frontales comme indiqué en paragraphe 5.2.
- 3- Enlever les plateaux (pos.2) de la surface d'exposition.
- 4- Dévisser les vis du profilé de support des ventilateurs (Pos.6).
- 5- Décrocher en correspondance du point pos.4 et soulever le profilé de soutien des ventilateurs (pos.3). En dessous de ce dernier se trouvent les ventilateurs.
- 6- Détacher les Faston de connexion des ventilateurs.
- 7- Dévisser les vis (pos.5) afin de retirer les ventilateurs de leur emplacement.
- 8- Pour le montage, effectuer les opérations dans le sens inverse.

N°33



6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
1) Il compressore non entra in funzione.	a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile). b) l'interruttore principale è disinserito. c) termostato regolato troppo alto. d) sovraccarico al compressore per carente condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.	a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile). b) inserire l'interruttore principale. c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente. d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.
2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa.	a) evaporatore ostruito dal ghiaccio. b) condensatore ostruito da polvere o altro. c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente). d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole. e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore). f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).	a) provvedere allo sbrinamento come indicato: - Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4). b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta. d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole. e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore. f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.

PROBLEMA**PROBABILI CAUSE****POSSIBILI RIMEDI**

3) Non c'è scarico dell'acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale).

- a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato.
- b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita.

- a) riaprire il tubo di scarico.
- b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.

4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi.

- a) la temperatura ambiente è molto alta.
- b) condensatore d'aria ostruito.
- c) evaporatore ostruito dal ghiaccio.
- d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa.
- e) mancanza parziale di gas.

- a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo
- b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2.
- c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4.
- d) regolare il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2.
- e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.

5) La luce non funziona.

- a) interruttore luce non chiuso
- b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco.
- c) Permane l'anomalia.

- a) chiudere l'interruttore luce.
- b) sistemare la lampada.
- c) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.

**PER TUTTE QUESTE
OPERAZIONI VEDI PARAGRAFO 5.1**

6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The compressor will not start	a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if applicable), has been triggered b) the main switch has not been activated c) the thermostat has been set too high d) compressor overload due to lack of condensation caused by condenser being blocked by dust or other	a) turn off the automatic circuit breaker (or replace the fuse) b) enable the main switch c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start up; check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature d) enable the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins, as described in Section 4.2; then reconnect the power to the display unit
2) Display top temperature is not sufficiently low	a) evaporator blocked by ice b) condenser blocked by dust or other c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly) d) the counter is exposed to draughts or to direct sunlight e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille) f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set temperature has been reached)	a) carry out defrosting as follows: - Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4) b) clean the condenser as indicated in Section 4.2 c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak. When this has been solved, refill the system in accordance with the quality and quantity of gas shown on the plate d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat



PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles)	a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate tray, is blocked b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole	a) unblock the outlet pipe b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level.
4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time	a) the ambient temperature is too high b) the air condenser is blocked c) the evaporator is blocked by ice d) the thermostat is set at a temperature which is too low e) there is a partial lack of gas	a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually b) clean the condenser as shown in Section 4.2 c) defrost the unit as indicated in Section 4.4 d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2 e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system according to the quality and quantity of gas shown on the plate
5) The light does not work	a) the light switch circuit has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the malfunction persists	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) call a specialist electrician
FOR ALL THESE OPERATIONS SEE PARAGRAPH 5.1		

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Der Kompressor läuft nicht an	a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist) b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator	a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen) b) den Hauptschalter einschalten c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2) d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen
2) Temperatur im Ausstellungsbe- reich nicht tief genug	a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab) d) die Theke ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt) f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)	a) folgendermaßen abtauen: - den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4); b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen

PROBLEM**MÖGLICHE URSACHEN****MÖGLICHE ABHILFEN**

3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtauphasen entsteht)

- a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft
- b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen

- a) das Abflußrohr wieder freimachen
- b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein

4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin

- a) die Raumtemperatur ist sehr hoch
- b) der Luftkondensator ist verstopft
- c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft
- d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt
- e) teilweises Fehlen von Gas

- a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten
- b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen
- c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben
- d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben
- e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben

5) Das Licht funktioniert nicht

- a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet
- b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt
- c) die Störung kann nicht behoben werden

- a) den Lichtschalter einschalten
- b) die Lampe richtig anbringen
- c) einen Elektriker zu Rate ziehen

**FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN
SEHEN SIE PARAGRAPH 5.1**

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
1) Le compresseur ne démarre pas	a) absence de courant car l'interrupteur automatique a sauté (ou un fusible, s'il y en avait un) b) l'interrupteur principal est désenclenché c) régulation trop élevée du thermostat d) surcharge au compresseur à cause de la condensation insuffisante due au condenseur bouché par des poussières ou autre	a) enclencher l'interrupteur automatique (ou remplacer le fusible) b) enclencher l'interrupteur principal c) si la température à laquelle le thermostat a été réglé est supérieure à celle déjà existante dans l'espace d'exposition le compresseur ne démarre pas; vérifier la mise au point de la température désirée (v. paragraphe 3.2) et celle existante d) désenclencher l'interrupteur principal en coupant le courant de toute la vitrine; nettoyer les ailettes du condenseur, comme indiqué au paragraphe 4.2; redonner ensuite le courant électrique à la vitrine
2) Température de la zone d'exposition non suffisamment basse	a) évaporateur obstrué par la glace b) condenseur obstrué par la poussière ou autre c) manque de gaz (l'évaporateur ne dégivre pas correctement) d) le comptoir est exposé à des courants d'air ou à la lumière directe du soleil e) le flux d'air normal n'arrive pas au condenseur (quelque objet, feuilles de papier, chiffons, etc. obstrue les grilles à travers lesquelles passe l'air du condenseur) f) thermostat ne fonctionnant pas régulièrement (avec l'installation de réfrigération parfaitement fonctionnante, le thermostat intervient avant que la température programmée ait été atteinte)	a) procéder au dégivrage comme suit: - Débrancher l'interrupteur principal pendant 10/12 heures de façon à permettre la décongélation de l'évaporateur (paragraphe 4.4); b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2 c) appeler un expert frigoriste pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette d) dans ces conditions, la vitrine ne fonctionne pas; placer la vitrine hors d'atteinte des courants d'air et/ou de la lumière directe du soleil e) enlever tout ce qui est susceptible d'empêcher un flux régulier d'air vers le condenseur f) appeler un expert frigoriste pour le remplacement du thermostat



PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
3) L'eau de dégivrage ne s'évacue pas (à savoir l'eau obtenue à partir de la fonte de la glace durant les cycles de dégivrage automatique ou manuel)	a) le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué. b) la vitrine a été positionnée au sol de façon inclinée, ce qui empêche l'eau de se diriger vers la bonde	a) libérer le conduit d'évacuation b) niveler correctement la vitrine comme indiqué au paragraphe 2.4. Elle doit être absolument à niveau
4) Le compresseur ne s'arrête jamais ou il travaille pendant des périodes de temps très longues	a) la température ambiante est trop élevée b) le condenseur d'air est obstrué c) l'évaporateur est obstrué par la glace d) le thermostat est établi à une température trop basse e) manque partiel de gaz	a) s'il est impossible de diminuer la température ambiante (par ex, en présence d'un conditionneur d'air) le compresseur doit travailler presque de façon continue b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2 c) procéder au dégivrage comme indiqué au paragraphe 4.4 d) régler le thermostat à une température plus élevée, comme indiqué au paragraphe 3.2 e) appeler le service après-vente pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette
5) La lumière ne fonctionne pas	a) interrupteur lumière non enclenché b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise c) l'anomalie demeure	a) enclencher l'interrupteur lumière b) positionner correctement la lampe c) demander l'intervention de votre électricien
POUR TOUTES CES OPERATIONS VOIR PARAGRAPHE 5.1		





7 CATALOGO RICAMBI

7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE

Indice delle tavole

TAV. 1	SCHEMA ELETTRICO
TAV. 2	SCHEMA ELETTRICO

Contents

TAB. 1	WIRING DIAGRAM
TAB.2	WIRING DIAGRAM

INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di macchina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Machine Model
- Part Description
- Part Code Number
- Quantity



Tafelverzeichnis

TAFEL 1 SCHALTPLAN
TAFEL 2 SCHALTPLAN

Index des Tableaux

TAB.1 SCHEMA ELECTRIQUE
TAB.2 SCHEMA ELECTRIQUE

**HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZ-
TEILEN**

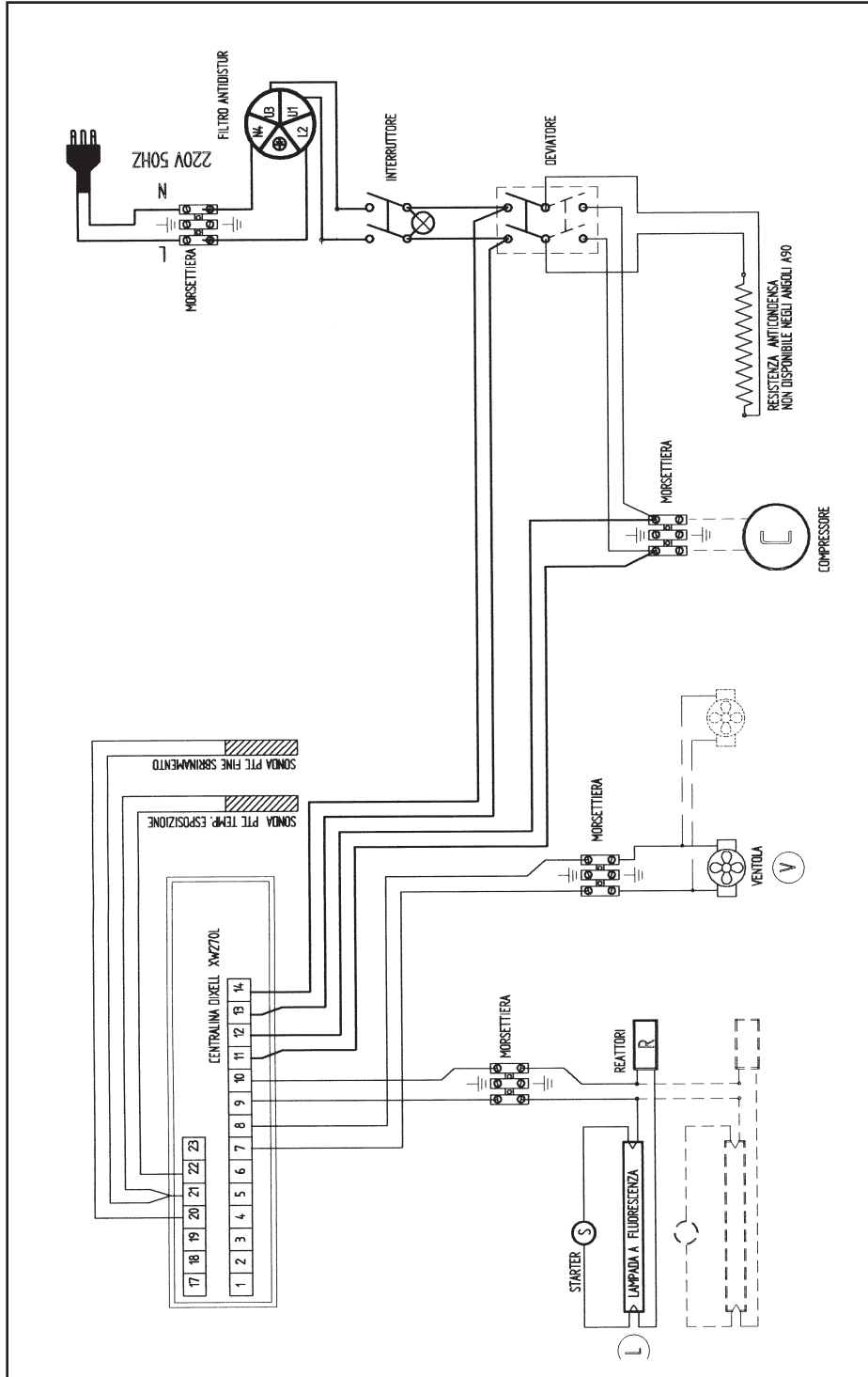
Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Maschinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

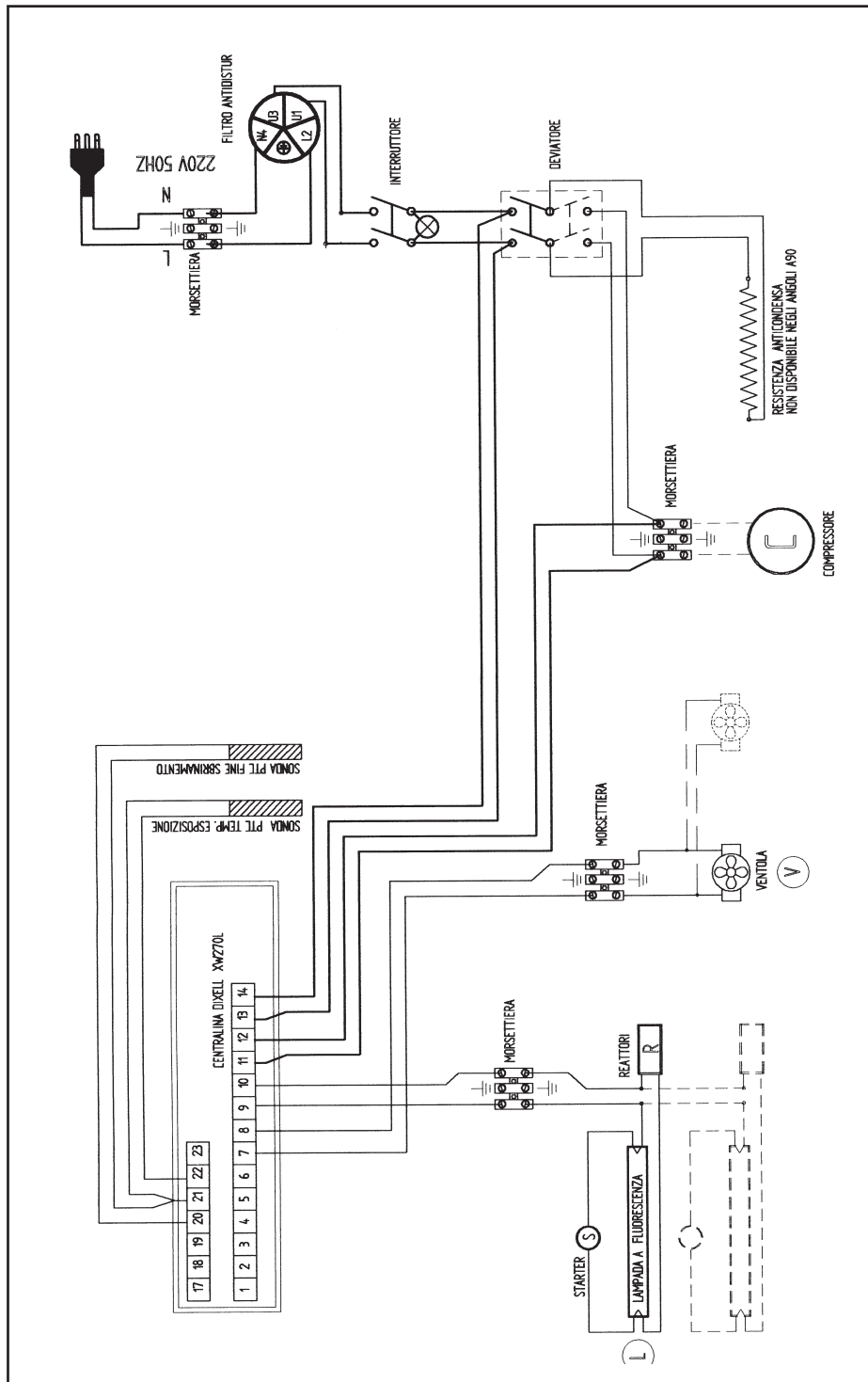
**INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES
PIECES DETACHEES**

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de machine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO



TAV. 2 SCHEMA ELETTRICO



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it